

{DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp:

Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen

{DANSK} og {TYSK} i stereotyper:

Stereotypeuniverser og deres sproglig-kulturelle konstitueringsformer

Präsentation der Ergebnisse aus dem INTERREG4A-Projekt
Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation (SMiK)

Præsentation af resultaterne fra INTERREG4A-projektet
Nationale stereotyper og marketingstrategier i den dansk-tyske interkulturelle kommunikation (SMiK)



Christian-Albrechts-Universität zu Kiel



SYDDANSK UNIVERSITET
UNIVERSITY OF SOUTHERN DENMARK



INTERREG4A
SYDDANMARK-SCHLESWIG-K.E.R.N.

European Regional Development Fund
European Union · Investing in your future





This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

09:00-09:15 **Erla Hallsteinsdóttir:**

Deutsche und dänische Stereotypenwelten im SMiK-Projekt
Danske og tyske stereotypeverdener i SMiK-projektet

09:15-09:30 **Annika Hofmann:**

{DEUTSCH} und {DÄNISCH} als Stereotypenteilchen: Untersuchungen des SMiK-Projekts
{TYSK} og {DANSK} som stereotypepartikler: SMiK-projektets undersøgelser

09:30-09:45 **Katarina Le Müller:**

Rolle der Sprache im interkulturellen Kosmos der deutsch-dänischen Grenzregion
Sprogets rolle i den dansk-tyske grænseregions interkulturelle kosmos

09:45-10:00 **Sonja Vandermeeren:**

Deutschland und Dänemark: Kulturwelten im internationalen Vergleich
Tyskland og Danmark: Kulturverdener i international sammenligning

10:00-10:15 Diskussion

10:15-10:30 **Klaus Geyer:**

"Hygge, Happiness, Höflichkeit" - Über schwarze Löcher im Stereotypenuniversum
"Hygge, Happiness, Höflichkeit" – Om sorte huller i stereotypeuniverset

10:30-10:45 **Tobias Heinz:**

Stereotypengalaxien in Schulbuch und Unterricht
Stereotypegalakser i skolebøger og undervisning

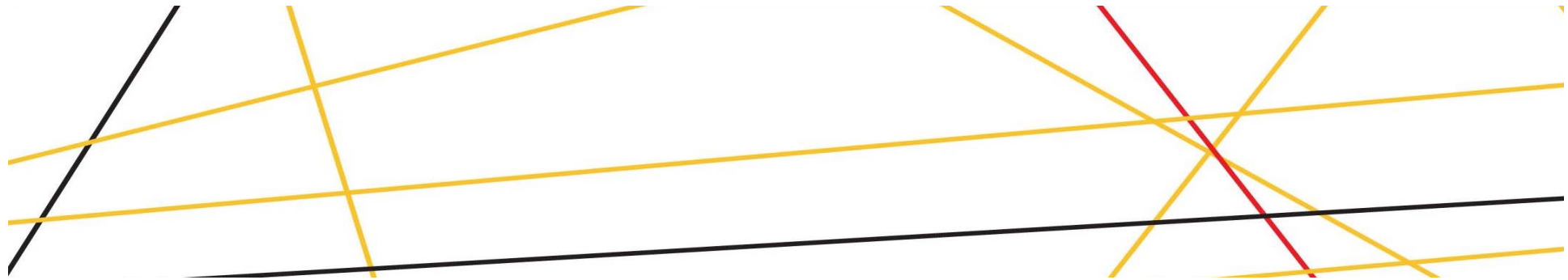
10:45-11:00 **Philipp Baunsgaard Koll:**

Satelliten in Stereotypenuniversen: Die SMiK-Unterrichtsmaterialien
Satellitter i stereotypeuniverser: SMiK-projektets undervisningsmaterialer

11:00-11:15 **Jörg Kilian:**

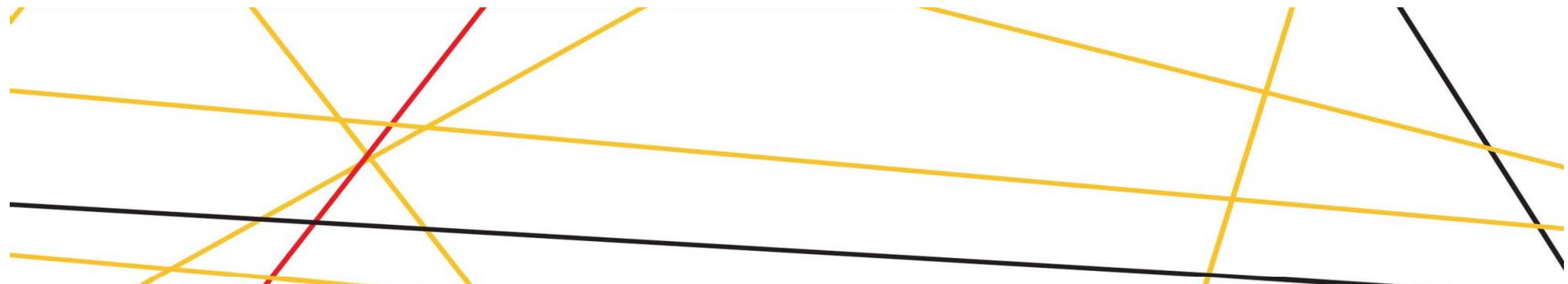
Nationale Stereotype in der Umlaufbahn der didaktischen Sprachkritik
Nationale Stereotyper i den didaktiske sprogkritiks orbit

11:15-11:30 Diskussion



Erla Hallsteinsdóttir

Deutsche und dänische Stereotypenwelten im SMiK-Projekt
Danske og tyske stereotypeverdener i SMiK-projektet



Christian-Albrechts-Universität zu Kiel



SYDDANSK UNIVERSITET
UNIVERSITY OF SOUTHERN DENMARK



INTERREG4A
SYDDANMARK-SCHLESWIG-K.E.R.N.

European Regional Development Fund
European Union · Investing in your future



Das INTERREG4A-Projekt **Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation**

Bereich:

- Interkulturelle Kommunikation im deutsch-dänischen Kontext

Ziele:

- Erfassung, Beschreibung und Nutzbarmachung aktueller deutsch-dänischer Stereotype

Produkte:

- Unterrichtsmaterialien für Deutsch & Dänisch als Fremdsprache
- Hilfsmittel für kleine und mittelständische Firmen
- Stereotypendatenbank
- Interkulturelles deutsch-dänisches Expertennetzwerk

INTERREG4A-projektet **Nationale stereotyper og marketingstrategier i den dansk-tyske interkulturelle kommunikation**

Område:

- Interkulturel kommunikation i dansk-tysk kontekst

Mål:

- Registrering, beskrivelse og udnyttelse af aktuelle dansk-tyske stereotyper

Produkter:

- Undervisningsmaterialer for tysk & dansk som fremmedsprog
- Hjælpemidler til små og mellemstore virksomheder
- Stereotypedatabase
- Dansk-tysk interkulturelt ekspertnetværk

Unterrichtsmaterialien & Ratgeber für die interkulturelle Kommunikation

Undervisningsmaterialer & hjælpemidler til den interkulturelle kommunikation

Textanalysen

- Interviews
Zeitungen
- Internetforen
- Lehrbücher

Textanalyser

- Interviews
- Aviser
- Internetfora
- lærebøger



Fragebogenundersøgelser

- Kulturdimensionen
- Nationale Stereotype

Spørgeskemaundersøgelser

- Kulturdimensioner
- Nationale stereotyper

Wortschatzanalysen

- Wortbildungen
- Feste Wortverbindungen
- Auffällige Wortkombinationen

Ordforrådsanalyser

- Orddannelser
- Faste ordforbindelser
- Markante ordkombinationer

Stereotype:

- sind durch Sprache und Kultur vorgegebene Muster für unser Denken und Handeln: Kategorisierung der Welt,
- bestimmen unsere – positiven und negativen – Erwartungen, Vorurteile und Vorstellungen von **uns selbst** und von **anderen**,
- bilden somit eine wichtige Grundlage für die Begegnung und Interaktion mit anderen Kulturen.

Arten von Stereotypen:

- *Autostereotype*
- *Heterostereotype*
- *Meta-/Spiegelstereotype*

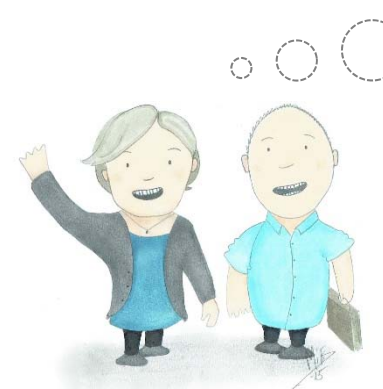


Stereotypen:

- er sprachliche und kulturelle Muster für unsere Art zu denken und handeln: Kategorisierung der Welt,
- bestimmen unsere – positiven und negativen – Erwartungen, Vorurteile und Vorstellungen über **uns selbst** und über **andere**,
- bilden somit eine wichtige Grundlage für die Begegnung und Interaktion mit anderen Kulturen.

Arten von Stereotypen:

- *Autostereotype*
- *Heterostereotype*
- *Meta-/Spiegelstereotype*



Stereotype in der Sprache II Stereotypen i sproget

Erfassung, Analyse und Beschreibung von Stereotypen:

- im **Wortschatz** (→ Sprachsystem)
- in **Texten** (→ Sprachgebrauch)
- in den **Köpfen** der Sprecher (→ Sprach- und Kulturkompetenz)

Erfassung und Beschreibung der aktuellen deutsch-dänischen Heterostereotype in der Sprache:

- sprachliche Manifestation von Stereotypen auf der Text-, Satz-, Wortgruppen- und Wortebene.
- **Welche Heterostereotype findet man in welcher Form in der (geschriebenen) Sprache?**

Registrering, analyse og beskrivelse af stereotyper:

- i **ordforrådet** (→ sprogsystem)
- i **tekster** (→ sprogbrug)
- i sprogbrugernes **hoveder** (→ sprog- og kulturkompetence)

Registrering og beskrivelse af aktuelle dansk-tyske heterostereotyper i sproget:

- Sproglig manifestation af stereotyper på tekst-, sætnings-, frase-, og ordniveau.
- **Hvilke stereotyper finder man i hvilken form i (skrive)sproget?**



Stereotype in der Sprache II Stereotypen i sproget

- Wir verbinden bestimmte stereotype Vorstellungen mit Wörtern.
- Diese Vorstellungen können als **assoziative semantische Stereotype** erfasst und beschrieben werden.
- Sie sind kulturell und historisch relativ fest mit lexikalischen Zeichen verknüpft, und
- es sind **implizite**, im Sprachzeichen verankerte Stereotype, die im Sprachgebrauch realisiert werden – oder auch nicht.
- Vi forbinder bestemte stereotype forestillinger med ord.
- Disse forestillinger kan analyseres og beskrives som **associative semantiske stereotyper**.
- De er kulturelt og historisk relativt fast forbundet med leksikalske tegn, og
- der er tale om **implicitte** stereotyper som er forankrede i det sproglige tegn og som – muligvis – bliver realiseret i sprogbugen.

<Däne>, /dɛ:nə/

[Gesamtbedeutung/
Bedeutungspotenz, lexikalisch
gebundenes Bedeutungswissen]



„däne, m. einer aus dem
dänischen volk, [...]“ (DWb)

>>Mensch<<
>>männlich<<
>>Angehöriger des dänischen Volkes<<
>>gemütlich<<, >>hyggelig<<
>>zuverlässig<<, >>freundlich<<
>>offen<<, >>locker>>

Stereotype in der Sprache II Stereotypen i sproget

Suche nach ***dän*** und ***tysk*** im deutschen und dänischen Korpus vom Projekt Deutscher Wortschatz an der Universität Leipzig

- **Deutsches Korpus:** 230 Mio. Sätze, 3,6 Mrd. laufende Wörter.
- **Dänisches Korpus:** 22,2 Mio. Sätze, 368 Mio. laufende Wörter.

Erstellung von **SMiK-Teilkorpora:** Sätze, die Wörter mit der Komponente ***tysk*** (dänisches Korpus) und ***dän*** (deutsches Korpus) beinhalten:

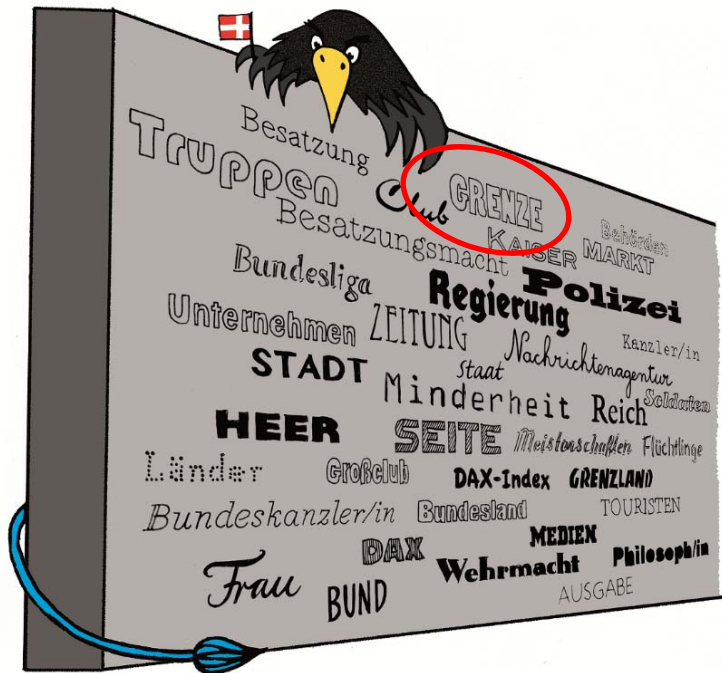
- ***tysk***-SMiK-Korpus (163.272 Sätze)
- ***dän***-SMiK-Korpus (204.080 Sätze)

Søgning efter ***dän*** og ***tysk*** i det tyske og det danske korpus hos Projekt Deutscher Wortschatz ved universitetet i Leipzig

- **Tysk korpus:** 230 mio. sætninger, 3,6 mia. tekstord.
- **Dansk korpus:** 22,2 mio. sætninger, 368 mio. tekstord.

Udarbejdelse af **SMiK-delkorporer:** sætninger som indeholder ord med komponenten ***tysk*** (dansk korpus) og ***dän*** (tysk korpus):

- ***tysk***-SMiK-korpus (163.272 sætninger)
- ***dän***-SMiK-korpus (204.080 sætninger)



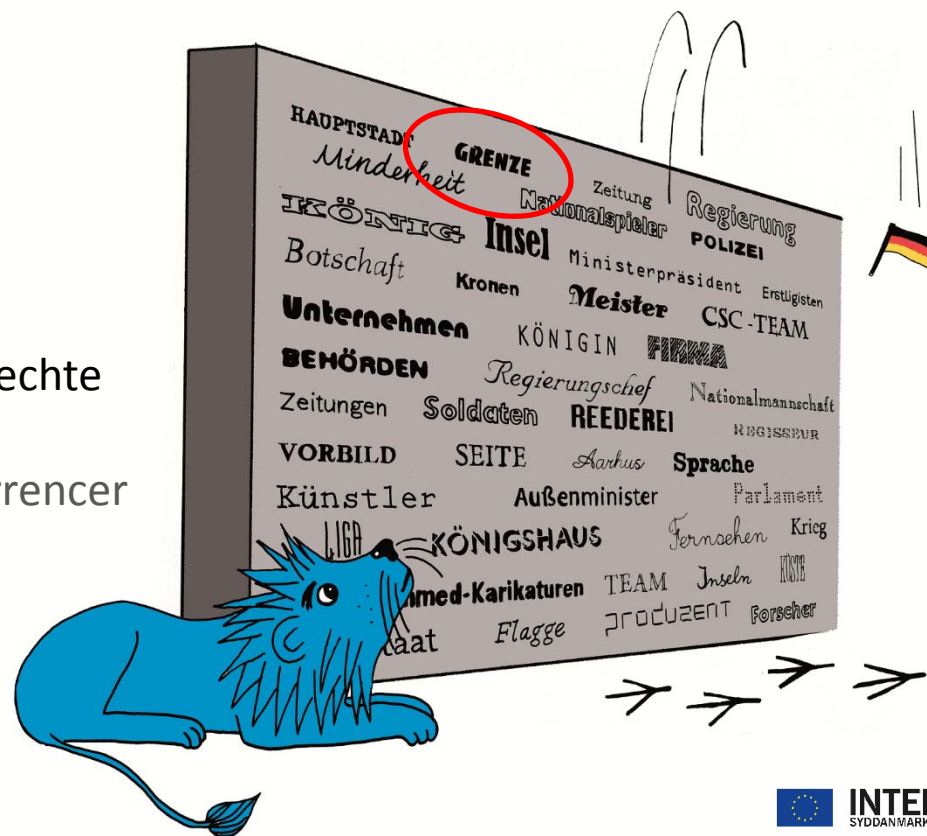
Stereotype in der Sprache Stereotyper i sproget

Nachbarwörter: morphem-basierte
Kookkurrenzen zu ***tysk***-Wörtern (rechte
Nachbarn)

Naboord: morfembasierede kookkurrencer til
tysk-ord (naboord til højre)

Nachbarwörter: morphem-basierte
Kookkurrenzen zu ***dän***-Wörtern (rechte
Nachbarn)

Naboord: morfembasierede kookkurrencer
til ***dän***-ord (naboord til højre)



Fragebogendaten II Spørgeskemadata

Schreiben Sie bitte die ersten drei Wörter auf, die Ihnen zu Deutschland einfallen:

Skriv de første tre ord, som du tænker på i forbindelse med Tyskland:



Würstchen in allen Variationen (131), **Bier** (98), **Hitler**, der **Zweite Weltkrieg & Nazismus** (76), **Berlin** (58), **Ordnung** (53 – davon **Ordnung muss sein**: 14), **Autos** (51), **niedrige Preise** (51), **Fußball & Bundesliga** (51), **Grenzhandel** (40), **Sprache** (31 davon **schöne Sprache**: 2, **spannende Sprache**: 1), **Autobahn** (26), **Kultur** (26), **(Angela) Merkel** (22)

Text- und Wortschatzanalysen in Relation zu Fragebogendaten: Tekst- og ordforrådsanalyser i relation til spørgeskemadata:

- *Wie und was spricht/schreibt man?*
- *Wie und was denkt man?*
- Stereotype werden – auch – über (geschriebene) Sprache tradiert: Relation zwischen den Antworten in Frage 1 und Sprachdaten aus den Korpora.
- Thematisierung von bzw. Wissen um (historische) Ereignisse, Persönlichkeiten, etc. als assoziative „Fakten“ oder Stereotype?
- Frequenz des Vorkommens von kulturell-kognitiven Stereotypen im Sprachgebrauch: die Realisierung der „pictures in our heads“ in Texten.
- Implizite vs. explizite Realisierung von Stereotypen im Sprachgebrauch: Intersubjektive Überprüfbarkeit der Interpretation.
- *Hvordan og hvad siger/skriver man?*
- *Hvordan og hvad tænker man?*
- Stereotyper bliver – også – videreført i det skrevne sprog: relationen mellem svarene fra spørgsmål 1 og sprogdata fra korpusserne.
- Tematisering af f.eks. viden om (historiske) hændelser, personligheder osv. som associative „Fakta“ eller stereotyper?
- Hvor hyppigt forekommer kulturell-kognitive stereotyper i sprogbrugen: realiseringen af „pictures in our heads“ i teksterne.
- Implicitte vs. explicitte realiseringer af stereotyper i sprogbrugen: insubjektiv kontrol af fortolkningen.



Annika Hofmann:

{DEUTSCH} und {DÄNISCH} als Stereotypenteilchen:

Untersuchungen des SMiK-Projekts

{DANSK} og {TYSK} som stereotypepartikler:

SMiK-projektets undersøgelser



Christian-Albrechts-Universität zu Kiel



INTERREG4A
SYDDANMARK-SCHLESWIG-K.E.R.N.

European Regional Development Fund
European Union · Investing in your future





Fragebogenuntersuchungen Spørgeskemaundersøgelser



Bundesweite Untersuchung II Landsdækkende undersøgelse

- 2013
 - große Online-Fragebogenaktion zum Thema „**Typisch deutsch – typisch dänisch**“
 - Vorstellungen der Deutschen über Däninnen/Dänen und Dänemark und Vorstellungen von Däninnen/Dänen über Deutschland und die Deutschen
 - 558 deutsche und 506 dänische Teilnehmende
- 2013
 - stor online spørgeskemaundersøgelse med temaet „**Typisk dansk – typisk tysk**“
 - Danske forestillinger om tyskerne og tyske forestillinger om danskerne
 - 558 tyske og 506 danske deltagere

Fragebogenuntersuchungen

Spørgeskemaundersøgelser

Bundesweite Untersuchung II Landsdækkende undersøgelse

- Schreiben Sie bitte die ersten drei Wörter auf, die Ihnen zu Dänemark/Deutschland einfallen.
- Was kennzeichnet eine typische Dänin/Deutsche?
- Was kennzeichnet einen typischen Dänen/Deutschen?
- Was ist für Sie typisch dänisch/deutsch?
 - (eher) positiv
- Was ist für Sie typisch dänisch/deutsch?
 - (eher) negativ
- Eine große dänische Firma bittet Sie, eine Werbekampagne in Deutschland zu machen. Welche typischen dänischen Eigenschaften würden Sie in einer solchen Kampagne einsetzen, um ein dänisches Produkt in Deutschland zu verkaufen?

Sie können die Frage gerne mit der Angabe eines konkreten Produkts beantworten.
- Skriv de første tre ord, som du tænker på i forbindelse med Tyskland/Danmark
- Hvad kendetegner en typisk kvindelig tysker/dansker?
- Hvad kendetegner en typisk mandlig tysker/dansker?
- Hvad er typisk tysk/dansk?
 - (mere) positiv
- Hvad er typisk tysk/dansk ?
 - (mere) negativ
- Et stort tysk firma beder dig lave en marketingkampagne i Danmark. Hvilke typiske tyske egenskaber ville du anvende i en sådan kampagne for at sælge et tysk produkt i Danmark? Du må gerne angive et konkret produkt i besvarelsen

Deutsche Antworten II Tyske svar

Was kennzeichnet

- eine typische Dänin?

Hvad kendetegner

- en typisk kvindelig dansker?



Was kennzeichnet

- einen typischen Dänen?

Hvad kendetegner

- en typisk mandlig dansker?



Kombinationsanalysen: „freundlich“ und „blond“

Kombinationsanalyser: „venlig“ og „blond“

Displaying extended context for query match in text *dkf26_931_7*

File info for text *dkf26_931_7* Go! Show tags

Also , wenn die Sehnsucht nach Dänemark zu groß wird schwinge ich mich in Google street view .

Zumindest "mein" Urlaubsgebiet ist dort verfilmt und ich kann mir alles anschauen und mich hinein versetzen .

Lieber Herr oder Frau Fuglesang so stelle ich mir deutsch/dänische Freundschaft vor .

Aber leider sind ja nicht alle so wie Sie .

Aber Spaß beiseite .

Es gibt da halt solche , wie wir sie kennenlernen mussten , die sich benehmen , wie Wutz die Wildsau .

Ich komme gerne nach Dänemark , weil das Land so toll ist und die Dänen so **freundlich** und liebenswert sind .

Davon wird mich auch so ein Torfkopp , wie unser Nachbar am letzten Wochenende nicht abhalten .

Wenn Sie meinen letzten Beitrag gelesen haben , werden sie wissen , dass es nicht darum geht , Kindern das Spielen zu verbieten .

Ich habe zwei mittlerweile erwachsene Söhne und das waren wirklich Jungs , mit allem , was Jungs so zu bieten haben .

Displaying extended context for query match in text *dkf16_1266_4*

File info for text *dkf16_1266_4* Go! Show tags

Auto drausen !

Danach klopfen wir uns alle auf die Schulter und es war als wenn wir mit zur Familie gehörten Wir plauderten dann bestimmt noch eine Stunde , erzählten woher wir kommen wo wir Urlaub machen und bekamen die ganze Familie , Familie Peterse , vorgestellt .

Sie wollten uns auch zu Bier und Wein einladen , was mein Freund dann aber abgelehnt hatte .

Dies , die spontane Hilfsbereitschaft und Freundlichkeit , war so mein schönstes Urlaubserlebnis in Dänemark Ich bin gespannt auf eure Erlebnisse Re : Deine stereotype meinung um Dänemark Meine stereotype Auffassung der Daenen : **Blonde** Wikinger (sehen aus wie Asterix) , baertig und mit Hornhelm auf , Pfeil und Bogen , Schwerter und lautlose Schiffe mit rot-weiss gestreiften Segeln .

Geschaeftstuechtig , Handels- und Bauernvolk .

Tivoli , wohnen alle in Kopenhagen , stødtone , sagen alle du .

Sind sehr freundlich , hauen aber auch mal gerne andere uebers Ohr bei Schnellgeschaeften .

_____ Med venlig hilsen Udo66 www.wulffmorgenthaler.dk @Cimberia : Puppenanziehkleder gibt es bei Føtex - Hej !

@Wolf2000 : Ja , da ist sicherlich was anderes daraus geworden aber dann eröffne etwas neues - vielleicht wird es nie mehr so wie

Foren II Fora

Textanalysen: „Der Däne ist“
Tekstanalyser: „Danskeren er“

zufrieden
Milch-Trinker hilfsbereit
flexibel beim Hauskauf
lernfähig ausländergefeindlich
Pølse-Esser
freundlich

Foren II Fora

z.B.: II fx: www.dasdaenemarkforum.de; www.dk-forum.de

Textanalysen: „Dänen sind“

Tekstanalyser: „Danskere er“



Foren II Fora

z.B.: I1 fx: www.dasdaenemarkforum.de; www.dk-forum.de

Deutsche Antworten

Tyske svar

Was ist für Sie typisch dänisch?

- (eher) positiv
- Hvad er typisk dansk
- (mere) positiv



Was ist für Sie typisch dänisch?

- (eher) negativ
- Hvad er typisk dansk
- (mere) negativ



Kombinationsanalysen: „typisch dänisch“

Kombinationsanalysen: „typisk dansk“

Schreiben Sie bitte die ersten drei Wörter auf, die Ihnen zu Dänemark einfallen:
Skriv de første tre ord, som du tænker på i forbindelse med Danmark:



Textanalysen: „typisch“

Tekstanalyser: „typisk“

Foren II Fora

z.B.: II fx:

www.dasdaenemarkfor

um.de; [www.dk-](http://www.dk)

forum.de





Katarina Le Müller:

*Rolle der Sprache im interkulturellen Kosmos
der deutsch-dänischen Grenzregion*

*Sprogets rolle i det dansk-tyske grænseregions
interkulturelle kosmos*



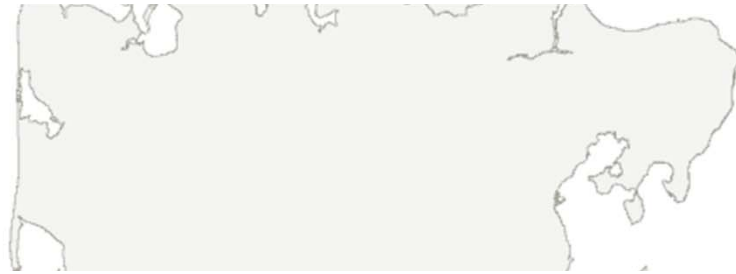
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel



INTERREG4A
SYDDANMARK-SCHLESWIG-K.E.R.N.

European Regional Development Fund
European Union · Investing in your future





- Einstieg: Stereotypisierung und "das Andere"
- Interviewbefragung kurz: Themen und Daten
- Thematisierungen der "Andersartigkeit" durch Handlungsempfehlungen in den deutschen und dänischen Interviews
- **Sprache** - als Empfehlung und Stereotyp

- Indledning: Stereotypisering og "det andet"
- Interviewundersøgelsen kort: Temaer og data
- Tematisering af "forskellighed" i handlingsanbefalinger i de danske og tyske interviews
- **Sprog** – som anbefaling og stereotyp



Stereotype und 'das Andere'

Stereotyper og 'det andet'

Reg „Fest steht, dass ein Selbstverständnis nicht möglich wäre, wenn es nicht den „Anderen“, „Fremden“ gäbe, mit dem ich mich vergleichen könnte. Umgekehrt ist auch mein Verständnis des Fremden in erster Linie davon abhängig, wie ich mich selbst in dieser Beziehung sehe.“ (Bolten 2007:52)

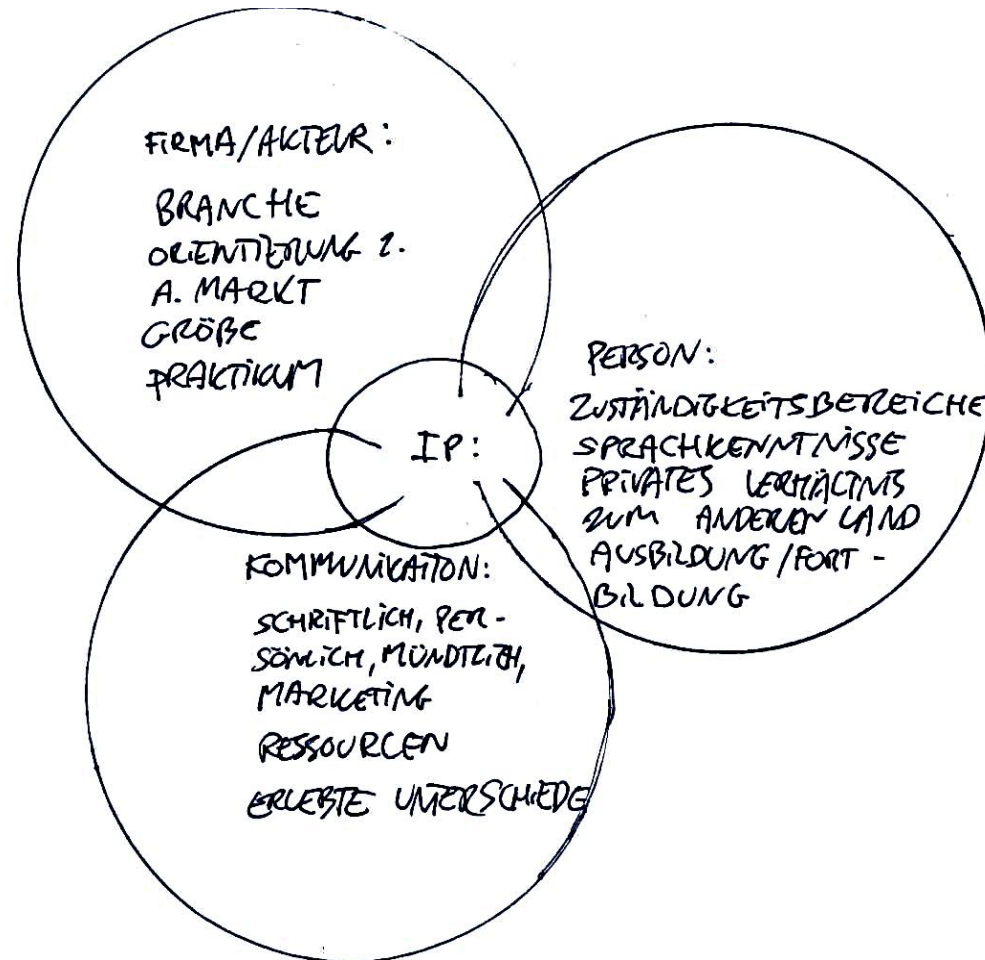
„Det står fast at selvforståelse ikke ville være mulig hvis ikke den „anden“, „fremmede“ fandtes, med hvem jeg kann sammenligne mig. Omvendt er også min forståelse af det fremmede først og fremmest afhængig af, hvordan jeg ser mig selv i dette forhold.“ (Bolten 2007:52)

Themen in der Interviewbefragung

Temaer i interviewundersøgelsen

Das Gespräch wurde anhand eines vorgefertigten Fragebogens strukturiert:

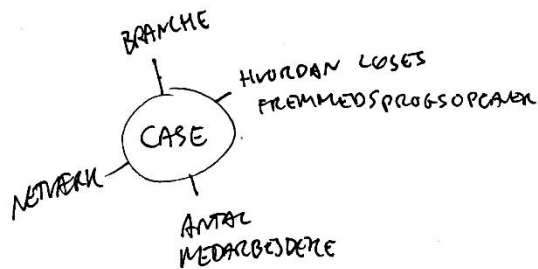
Samtalen blev struktureret ud fra en på forhånd udarbejdet spørgeguide



Daten aus der Interviewbefragung

Data fra interviewundersøgelsen

TYPEN RESULTATER:

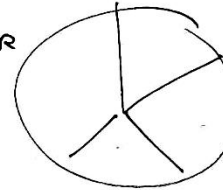


OVERSIGTER:

SPROGKUNDSKABER:

DK										
DE										

BRANCHER



SVAR PÅ BESTEMTE SPØRGSMÅL:

BRUGER DU NETVÆRK:

JA	NEJ
3	2

HVORDAN: "sådan" "så"

SØGE EFTER ~~OR~~ ORD & TEMAER (CORPUS)

- HVAD KØSTER EN SØGNING PÅ "SPROG" / "SPRACHE" af sit?
- HVAD SÆR I'ERNE F.ETS OM ARBEJDSKULTUR & UDFØRSEL?

ANEKDOTER & ANBEFALINGER (BEST PRACTICE):

"CITAT FRA KONSULENT DER FORTÆLLER"

"Typisk situation der gør gald"

- Beispiele
- Branchen
- Sprachkenntnisse
- Aussagen
- Suche nach bestimmten Begriffen in den Transkripten

- Best Case
- Brancher
- Sprogkunds kab er
- Udtalelser
- Søgning efter bestemte begreber i transkriptionerne

„...sich auch ähm drauf einzulassen auf die dänische **Mentalität** also es ist manchmal so dass.. das merk ich manchmal bei deutschen Steuerbüros zum Beispiel oder bei deutschen Rechtsanwälten oder so dass das einfach zu viel grad ist ne? Weißt du was ich meine, das ist so ne? das ist, ähm, also ich finde leben und leben lassen es ist so, ähm ich finde das macht unheimlich viel aus.“

„also würd ich eben immer sagen dass also äh **ein paar worte dänisch lernen dann auf jeden fall diese anwenden** und ähm, ja im grunde genommen wenn das ein sit/ so das was ich schon gesagt habe nich? dass die das gar nicht mit Bedarfsanalyse oder da oder sowas das kann man sich sparen“

„Wenn sie so ein guten rat geben sollten für so für leute die denn aus deutscher sicht mit Dänen zu tun haben was würden sie... haben da irgendwelche guten Ratschläge? //Ganz viel Geduld // ((lacht)) und mit allen das ist mit allen Kunden eigentlich so //aber besonders **mit dänischen Kunden muss man ganz viel Geduld haben nicht aufregen.**“

„und deshalb irritieren mich diese ganzen **Begrüßungsregeln** zum bespiel in dänemark dieses bei der Party das fand ich total stressig und dieses aufbrezeln das sind regeln die brauch ich nicht ich komme mit einer Jeans auf ne Party weil ich davon ausgehe ich will nicht im Abendkleid dahin kommen und in Stöckelschuhen dann die runde Handschlag machen das fand ich irgendwie für mich total blöd weil ich fand das komisch irgendwie aufgezwungen“

„also würdest du sagen das du dir andere überlegungen machst wenn du mit dänischen kunden zu tun oder äh also im verhältnis zu deutschen kunden, gibt es da unterschiede?“

„in bezug auf die persönliche Ansprache ja“

„dann ist die Frage arbeiten um zu leben oder leben um zu arbeiten? und ähm die Dänen arbeiten um zu leben und in Deutschland lebt man um zu arbeiten“

„also die Dänen haben ja immer die, also eigentlich gibts ja „**Janteloven**“ aber dann sind sie ia doch immer **"verdens bedste"**“

„Es gibt da ne ganze menge ne ganze menge Tipps da wie wie man wie man mit mit Deutschen umgeht und wie man aufpasst und wie man mit den Deutschen vielleicht auch mal ne Schraube zurückdrehen muss **weil die einfach anders sind** irgendwo.“

Deutsche Antworten Tyske svar

”Alle får selvfølgelig den 100 procent gode service de skal have, **men tyskerne skal man huske at de har jo des-form stadigvæk** mange, ikke de yngre, men de sådan lidt ældre. Og det er man nødt til at tage hensyn til, så du er nødt til at starte med at sige De/Sie og så videre altså og så kan du/hvis de så siger du til os, så må de gå over på, ellers så skal de snakke sådan. ja, der er nogle vis regler for hvordan man opfører sig og snakker og så videre. det kører vi jo med.“

”Den tyske mentalitet er en lille smule anderledes (...) ja altså det er ikke negativt ment, men men men det gør at **tyskere er meget detaljeorienterede ja lidt mere end en dansker er og tingene er en lille smule mere formelle** i præsentationen og dialogen og så videre og det er nok omkring den slags ting hvor jeg forbereder mig mest“

„jeg vil også sige at at at det jo noget man man oplære sine kolleger i omkring, altså det **der med høfligheden, ik, at man ik er ”du” med en tysker og sådan noget** automatisk at det er på på på vedkommendes initiativ ik alt så det synes jeg også er meget vigtigt“

„Jamen det er at at forberedelsen med med en tysk samarbejdspartner det skal være helt hundrede procent optimalt altså, og i Tyskland er det sådan at der ø:h når du har et møde, aftalt møde jamen så går man direkte til biddet hvis man kan bruge det ord, hvor man går lige direkte og begynder og har fat i dagsordenen, og og **så bruger man ik så forfærdelig mange udenoms- øh - 'laissez faire - ting og sager som så ikke er relevant, fordi at en tysker betragter en, hvis du gør det så du ik seriøs** og det det er meget vigtigt over for din samarbejdspartner i Tyskland det er at du virker seriøs lige fra 'a' til ,z“

”Altså min største lærdom om Tyskland, det var **da jeg kom til at sige du til en og blev rettet af min rejeledekollega, der sagde, det gør man aldrig!** det har jeg aldrig gjort siden! den sidder der!”

„jamen det ved jeg ikke den er sådan lidt mere ... vi er jo mere øh fleksible og sådan noget, **de er mere sådan struktur "Ordnung muss sein" ikke også“**

„Hvis vi skal tale om forskelle mellem Danmark og Tyskland, øhhh **så det der med at få etableret den første kontakt i Tyskland, det er væsentligt sværere end i Danmark.** Og der er det jo man kan sige, der er det du skal være opmærksom på at du nogle gange lige bliver hægtet af på på formalia“

„JJ: ja de er bare gode tyskerne KLM: Er de gode? JJ: Ja KLM: hvordan gode? JJ: jamen de er, der er (...) altså de er er meget **professionelle** KLM: Ja? Hvordan kann det/altså hvad tænke/ JJ: **arbejdssomme“**

Dänische Antworten Danske svar

Situative Differenzierung des Kontextes

Situationsbestemt differencering af kontekster



Modell zur Differenzierung des Kontextes von | | Model til differenciering af kontekster af Arendt/Kiesendahl (2013, 346).
(Arendt, Birte/Kiesendahl, Jana (2013): Funktionale Angemessenheit. Gesprächs- und lehrwerksanalytische Perspektiven. In: Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes. Heft 4, 336-355.)

Sprachliche Handlungsmuster

Sproglige handlemønstre



Das Thema "Sprache" in den Interviews

Temaet "sprog" i interviewene

Sprache sprog	Begrenzte Sprachkenntnis(A)	Professionelle Sprachkenntnis (B)	Muttersprache / Zweisprachig (C)
Unternehmensstandort			
Deutsch	8	13	3
Dänisch	1	7	9
Insgesamt	9	20	12

- "Ja sprog er vigtigt i Tyskland, altså, du kan komme langt med engelsk hvis du bevæger dig højt nok oppe i organisationen, men når du kommer længere ned i organisationen, så snart du er på specialistniveau, så begynder du at få udfordringer."
- "aber ich denk der dänische kontakt der ist in vielen fällen auch persönlicher, find ich, das ist ein bisschen auch von der Mentalität her, und das was ich festgestellt habe, ähm, es reicht nicht wenn man für Dänen arbeitet reicht das nicht nur die dänische Sprache zu sprechen sondern man muss auch die dänische Mentalität kennen."



Sprache als Stereotyp Sprog som stereotyp

- Die Thematisierungen von Sprache in den Interviews zeigen eine klare Verbindung zwischen einerseits ‚Fakten‘: **die Dänen sagen „Du“ zu einander, die Deutschen synchronisieren ausländische Filme**. Diese Fakten werden aber andererseits von den beiden Seiten 1) hervorgehoben und als generell gültig angesehen und 2) normativ interpretiert. Es ist unbestritten, dass es statistische Unterschiede (oder Besonderheiten) zwischen verschiedenen Ländern gibt – es ist aber das **Bemerken dieser Unterschiede** und die **Einbindung der Fakten in einer generalisierenden Narration im Vergleich zu den eigenen Normvorstellungen, die zur Stereotypisierung beiträgt**.
- Das „Du“ der Dänen erleben viele Deutsche – im Vergleich zur deutschen Norm – als persönlich und freundlich, aber auch in manchen Situationen etwas unpassend. Dieser Unterschied zur eigenen (Sprach-)Kultur trägt dann als ein Merkmal einer Kategorisierung der Dänen als gemütlich („hyggelig“) oder entspannt – bis hin zu unseriös bei, zu.
- Genauso ist die Synchronisierung von ausländischen Filmen in Deutschland an sich kein Stereotyp, **aber dieser Fakt, in Kombination mit einem erlebten bzw. vermuteten Unwillen oder Zurückhaltung, sich in anderen Sprachen (besonders Englisch) zu unterhalten, wird als Beweis für eine bestimmte deutsche Mentalität genommen**. Diese Mentalität trifft vielleicht nur auf wenige Deutschen zu, sie bewährt sich aber als vergleichendes Erklärungsmodell für die Dänen, die nach eigener Meinung sehr gute Englischkenntnisse haben.



Unterschiedliche Daten – unterschiedliche Analyse- und Anwendungsmöglichkeiten

Forskellige data – forskellige anvendelsesmuligheder

- Konkrete Handlungsanweisungen
- Die Sprache als Ressource in kleinen und mittelständischen Unternehmen (KMU)
- Sprache als kulturelles Phänomen (und Stereotyp)

- Konkrete handlingsanvisninger
- Sprog som ressource hos små og mellemstore virksomheder (SMV)
- Sprog som kulturelt fænomen (og stereotyp)



Sonja Vandermeeren:

*Deutschland und Dänemark:
Kulturwelten im internationalen Vergleich*

*Tyskland og Danmark:
Kulturverdener i international sammenligning*



Christian-Albrechts-Universität zu Kiel



INTERREG4A
SYDDANMARK-SCHLESWIG-K.E.R.N.

European Regional Development Fund
European Union · Investing in your future



INTERNATIONALE UMFRAGE ZU KULTURMERKMALEN

Befragte: deutsche, dänische, französische,
indische, japanische, polnische sowie
türkische Universitätsstudierende
(insgesamt fast 600)

INTERNATIONAL UNDERSØGELSE AF KULTUR

Deltagere: tyske, danske, franske, indiske,
japanske, polske og tyrkiske
universitetsstuderende (i alt knap 600)





































EINE KOSTPROBE DER ERGEBNISSE ET UDDRAG AF RESULTATERNE











































































Statistisch sehr signifikanter Unterschied zu den deutschen Studierenden
Statistisk meget signifikant forskel til de tyske studerende





































Statistisch signifikanter Unterschied zu den deutschen Studierenden
Statistisk signifikant forskel til de tyske studerende





































Kein statistisch signifikanter Unterschied zu den deutschen Studierenden
Ingen statistisk signifikant forskel til de tyske studerende

1. In choosing a job, it is important for me to	Germany	Danmark	Turkey	Japan	Poland	India	France
have colleagues I can talk to about my private life	65%	72% 	46% 	90% 	66% 	45% 	46% 
have colleagues I can socialise with after work	75%	75% 	80% 	82% 	81% 	89% 	77% 
have colleagues I can reveal my thoughts and feelings to	48%	52% 	78% 	94% 	69% 	68% 	67% 
get individual credit for my work	95%	98% 	90% 	94% 	85% 	99% 	94% 
make decisions involving my work without any help from my colleagues	80%	75% 	89% 	66% 	70% 	83% 	78% 
work for an employer with a lot of prestige	52%	54% 	85% 	42% 	78% 	89% 	55% 

2.Do you agree with each of the following statements?	Germany	Danmark	Turkey	Japan	Poland	India	France
Being successful is a matter of luck	55%	41% 	63% 	78% 	77% 	66% 	56% 
Enjoying life is the most important thing	92%	97% 	93% 	97% 	94% 	91% 	97% 
Being respected is based on family background	66%	22% 	58% 	43% 	71% 	37% 	79% 
Being respected is based on what one has succeeded in doing	78%	70% 	95% 	87% 	96% 	92% 	80% 
One's future is decided by fate and is outside one's control	26%	13% 	31% 	34% 	39% 	37% 	46% 
Rules should not be broken	69%	59% 	57% 	78% 	71% 	69% 	65% 

3. Is it important for you that your professors display the following ways of behaving in seminars?	Germany	Danmark	Turkey	Japan	Poland	India	France
Giving explicit and detailed information to their students	100%	98% 	95% 	97% 	98% 	100% 	100% 
Communicating to the students in an indirect/tactful way	86%	69% 	75% 	80% 	90% 	71% 	85% 
Executing their initial plan for the seminar	89%	87% 	95% 	68% 	93% 	94% 	84% 
Following a tight schedule in the seminar	60%	68% 	60% 	52% 	72% 	75% 	85% 
Not running late on this schedule	57%	78% 	84% 	50% 	81% 	92% 	86% 
Revealing their feelings and thoughts in the seminar	62%	49% 	82% 	96% 	66% 	74% 	68% 

4/1 Students that probably would	Germany	Danmark	Turkey	Japan	Poland	India	France
contradict one of their professors	66%	53% 	52% 	22% 	54% 	60% 	57% 
criticise a friend in a very direct way	80%	39% 	63% 	20% 	56% 	57% 	56% 
lie to protect a friend	79%	59% 	62% 	66% 	74% 	72% 	75% 
when working in a team share responsibility for a mistake another team member made	86%	75% 	79% 	79% 	72% 	88% 	80% 
when working in a team accept not getting individual credit for their work	78%	79% 	65% 	50% 	65% 	85% 	76% 
focus primarily on material success	31%	35% 	61% 	37% 	55% 	49% 	48% 

4/2 Students that probably would	Germany	Danmark	Turkey	Japan	Poland	India	France
feel insulted/hurt after being criticised in a direct way	49%	50% 	53% 	75% 	64% 	63% 	61% 
tell their counterpart that being criticised insulted/ hurt him/her	45%	43% 	49% 	35% 	46% 	31% 	52% 
respect tradition	78%	69% 	71% 	66% 	80% 	82% 	65% 
avoid risks	54%	47% 	54% 	87% 	63% 	60% 	59% 
make plans for the future enthusiastically	85%	67% 	79% 	46% 	86% 	89% 	92% 
feel national pride	43%	48% 	58% 	77% 	65% 	85% 	57% 

Kulturassimulator für Dänemark und Deutschland




Kulturassimulator for Danmark og Tyskland

Erklärung: Kulturunterschiede gefährden die interkulturelle Kommunikation. Wegen dieser Kulturunterschiede müssen Kommunikationspartner bei interkulturellen Begegnungen ihr Verhalten anpassen. Nur so können interkulturelle Begegnungen erfolgreich sein. Wie bei einer roten Ampel muss man bei Rot, bei sehr großen Kulturunterschieden, „anhalten“, weil die interkulturelle Kommunikation enorm gefährdet ist. Man muss sich überlegen, was anders gemacht werden muss, anders als man es in der eigenen Kultur gewohnt ist. Auch bei weniger großen Kulturunterschieden (bei „Gelb“) ist die interkulturelle Kommunikation gefährdet. Bei keinen oder geringen Kulturunterschieden (bei „Grün“) kann man sich meistens so verhalten wie gewohnt.








Forklaring: Kulturforskelle bringer den interkulturelle kommunikation i fare. På grund af disse kulturforskelle bliver kommunikationspartnere nødt til at tilpasse deres opførelse i det interkulturelle møde. Kun sådan kann de interkulturelle møder blive succesfulde. Ligesom ved rødt lys må man ved meget store kulturelle forskelle „stoppe op“, fordi den interkulturelle kommunikation er i fare. Man må overveje hvad der skal gøres anderledes, anderledes end man er vant til fra sin egen kultur. Også ved de mindre kulturforskelle (ved „gul“) er den interkulturelle kommunikation i fare.

Ved ingen eller meget lille kulturforskel (ved „grøn“) kann man for det meste forholde sig som man plejer.








Kulturassimulator-Items I

<p>Gibt es einen Unterschied zwischen der typischen Antwort dänischer Studierender und der typischen Antwort deutscher Studierender auf die Frage,</p> <p>Er der en forskel på det typiske svar fra danske studerende og tyske studerende på spørgsmålet:</p>	 nein	 teils nein, teils ja	 ja
<p>ob das Leben zu genießen das Wichtigste ist? om det vigtigste er at nyde livet?</p>			
<p>ob man wegen seines familiären Hintergrundes respektiert wird? om man bliver respekteret på grund af sin familiære baggrund?</p>			
<p>ob man wegen seiner eigenen Leistungen respektiert wird? om man bliver respekteret på baggrund af egne præstationer?</p>			
<p>ob die eigene Zukunft vom Schicksal bestimmt wird und außerhalb der eigenen Kontrolle liegt? om den egne fremtid bliver bestemt af skæbnen og ligger uden for egen kontrol?</p>			

Kulturassimulator-Items 1

<p>Gibt es einen Unterschied zwischen der typischen Antwort dänischer Studierender und der typischen Antwort deutscher Studierender auf die Frage, Er der en forskel på det typiske svar fra danske studerende og tyske studerende på spørgsmålet:</p>	<p> nein</p>	<p> teils nein, teils ja</p>	<p> ja</p>
<p>ob das Leben zu genießen das Wichtigste ist? om det vigtigste er at nyde livet?</p>	<p></p>		
<p>ob man wegen seines familiären Hintergrundes respektiert wird? om man bliver respekteret på grund af sin familiære baggrund?</p>			<p></p>
<p>ob man wegen seiner eigenen Leistungen respektiert wird? om man bliver respekteret på baggrund af egne præstationer?</p>	<p></p>		
<p>ob die eigene Zukunft vom Schicksal bestimmt wird und außerhalb der eigenen Kontrolle liegt? om den egne fremtid bliver bestemt af skæbnen og ligger uden for egen kontrol?</p>		<p></p>	

Kulturassimulator-Items 1

<p>Gibt es einen Unterschied zwischen der typischen Antwort dänischer Studierender und der typischen Antwort deutscher Studierender auf die Frage, Er der en forskel på det typiske svar fra danske studerende og tyske studerende på spørgsmålet:</p>	<p> nein</p>	<p> teils nein, teils ja</p>	<p> ja</p>
<p>ob das Leben zu genießen das Wichtigste ist? om det vigtigste er at nyde livet? <D 92% - DK 97%></p>	<p></p>		
<p>ob man wegen seines familiären Hintergrundes respektiert wird? om man bliver respekteret på grund af sin familiære baggrund? <D 66% - DK 22%></p>			<p></p>
<p>ob man wegen seiner eigenen Leistungen respektiert wird? om man bliver respekteret på baggrund af egne præstationer? <D 78% - DK 70%></p>	<p></p>		
<p>ob die eigene Zukunft vom Schicksal bestimmt wird und außerhalb der eigenen Kontrolle liegt? om den egne fremtid bliver bestemt af skæbnen og ligger uden for egen kontrol? <DK 26% - D 13%></p>		<p></p>	

Kulturassimulator-Items 2

Wie viel Prozent dänischer Studierender und wie viel Prozent deutscher Studierender geben an, dass sie Hvor mange procent af danske studerend og hvor mange procent tyske studerende angiver at de		ca. 95%	ca. 80%	ca. 65%	ca. 50%	ca. 35%
Nationalstolz haben? Har national stolthed?	dänische deutsche	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>
es wichtig finden, dass ihre Professoren im Unterricht einem strikten Zeitplan folgen? finder det vigtigt at deres undervisere følger en nøjagtig tidsplan?	dänische deutsche	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>
es wichtig finden, dass ihre Professoren diesen Zeitplan ohne Verzögerung einhalten? finder det vigtigt at deres undervisere overholder denn tidsplan uden forsinkelser?	dänische deutsche	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>
es wichtig finden, dass ihre Professoren mit ihnen indirekt/taktvoll kommunizieren? finder det vigtigt at deres undervisere kommunikerer indirekte/taktfuldt med dem?	dänische deutsche	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>	<input type="radio"/> <input type="radio"/>

Kulturassimulator-Items 2

Wie viel Prozent dänischer Studierender und wie viel Prozent deutscher Studierender geben an, dass sie Hvor mange procent af danske studerend og hvor mange procent tyske studerende angiver at de		ca. 95%	ca. 80%	ca. 65%	ca. 50%	ca. 35%
Nationalstolz haben? Har national stolthed?	dänische	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
	deutsche	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
es wichtig finden, dass ihre Professoren im Unterricht einem strikten Zeitplan folgen? finder det vigtigt at deres undervisere følger en nøjagtig tidsplan?	dänische	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	deutsche	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
es wichtig finden, dass ihre Professoren diesen Zeitplan ohne Verzögerung einhalten? finder det vigtigt at deres undervisere overholder denn tidsplan uden forsinkelser?	dänische	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	deutsche	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
es wichtig finden, dass ihre Professoren mit ihnen indirekt/taktvoll kommunizieren? finder det vigtigt at deres undervisere kommunikerer indirekte/taktfuldt med dem?	dänische	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	deutsche	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Diskussion





Klaus Geyer:

*"Hygge, Happiness, Höflichkeit" –
Über schwarze Löcher im Stereotypenuniversum*

*"Hygge, Happiness, Höflichkeit" –
Om sorte huller i stereotypeuniverset*



Christian-Albrechts-Universität zu Kiel



INTERREG4A
SYDDANMARK-SCHLESWIG-K.E.R.N.

European Regional Development Fund
European Union · Investing in your future



Höfliche Deutsche, informelle Dänen

Høflige tyskere, uformelle danskere

- Deutsche sind „höflich“, weil sie das Anredepronomen *Sie* verwenden
- Dänen sind informell, sie „duzen“ sich (fast) alle und (fast) immer
- Tyskere er „høflige“ fordi de bruger tiltalepronominet *Sie*
- Danskere er uformelle fordi de (næsten) altid „er dus“ med (næsten) alle

Personalpronomina formal || personlige pronominer formelt

	de ty	dän dan
1sg	ich	jeg
2sg	du	du
3sg	er/sie/es	han/hun/den/det
1pl	wir	vi
2pl	ihr	I
3pl	sie / Sie	de / De

Höfliche Deutsche, informelle Dänen

Høflige tyskere, uformelle danskere

- Deutsche sind „höflich“, weil sie das Anredepronomen *Sie* verwenden
- Dänen sind informell, sie „duzen“ sich (fast) alle und (fast) immer
- Tyskere er „høflige“ fordi de bruger tiltalepronominet *Sie*
- Danskere er uformelle fordi de (næsten) altid „er dus“ med (næsten) alle

Personalpronomina formal || personlige pronominer formelt

	de ty	dän dan
1sg	ich	jeg
2sg	du	du
3sg	er/sie/es	han/hun/den/det
1pl	wir	vi
2pl	ihr	I
3pl	sie / Sie	de / De

Höfliche Deutsche, informelle Dänen

Høflige tyskere, uformelle danskere

Personalpronomina funktional || personlige pronominer funktionelt

	de ty	dän dan
1sg	ich	jeg
2sg inform.	du	du
2sg form.	Sie	De
3sg	er/sie/es	han/hun/den/det
1pl	wir	vi
2pl inform.	ihr	I
2pl form	Sie	De
3pl	sie	de

Höfliche Deutsche, informelle Dänen

Høflige tyskere, uformelle danskere

Anredepronomena funktional | | tiltalepronominer funktionelt

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| • distanziert vs. vertraut | • distanceret vs. fortroligt |
| • höflich vs. (??) unhöflich | • høfligt vs. (??) uhøfligt |
| • formell vs. informell | • formelt vs. uformelt |
| • normal vs. speziell | • normalt vs. specielt |

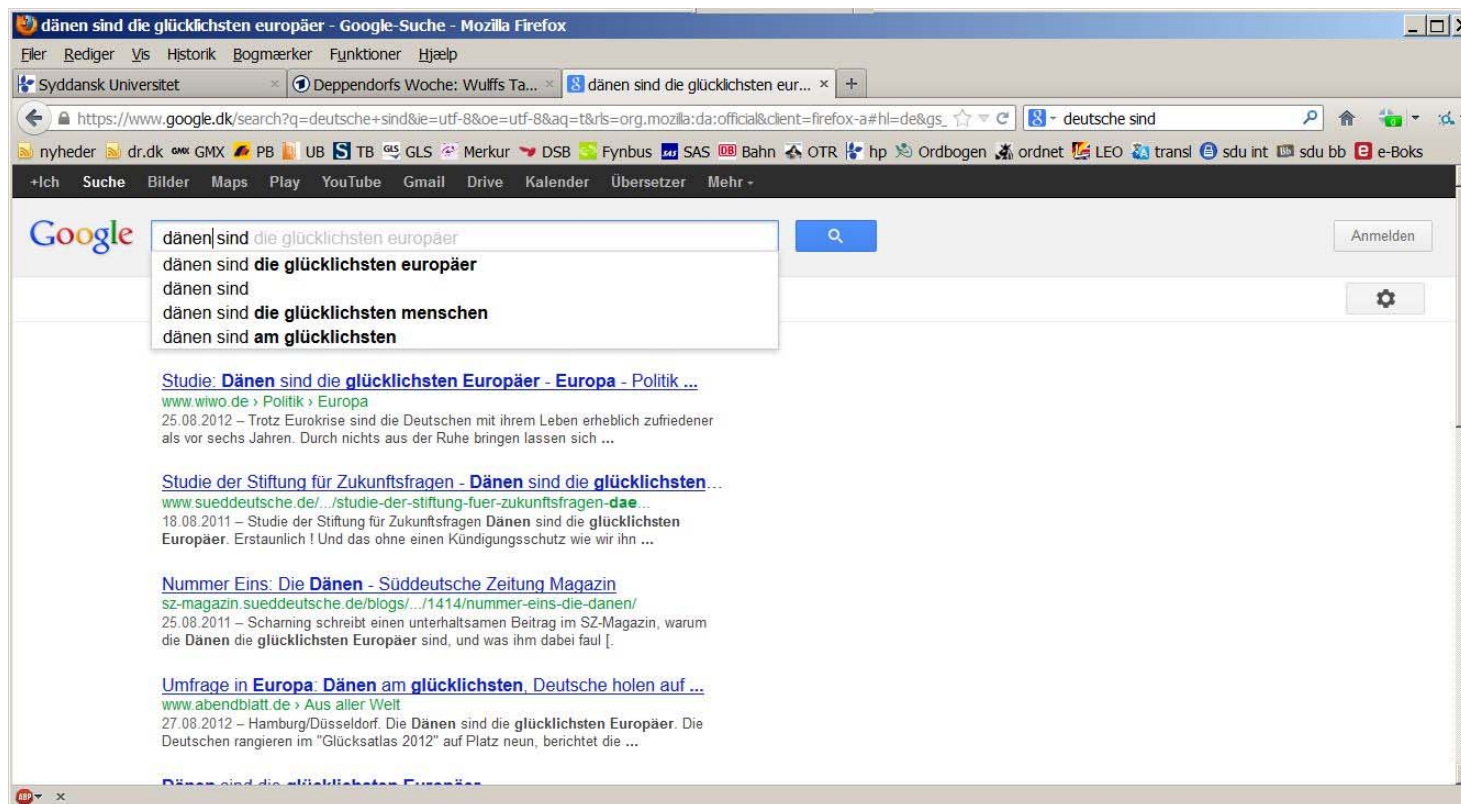
	de ty	dän dan
addr normal	Sie -----	du
addr speziell	du -----	De
addr normal	Sie -----	I
addr speziell	ihr -----	De

„Das *Sie* ist diejenige Form der pronominalen Anrede, die bei erwachsenen Sprechern der deutschen Sprache immer dann üblich ist, wenn kein spezifisches Sozialverhältnis besteht, das Vertrautheit rechtfertigt.“ (Weinrich 1993: 104)

„Et *Sie* er den pronominalt tiltaleform der er normen hos voksne talere af det tyske sprog når der ikke foreligger et specifikt socialt forhold som retfærdiggør fortrolighed.“ (Weinrich 1993: 104)

Happiness

Google Auto-Fill-Funktion: „Dänen sind ...“



Happiness

UN World Happiness Report 2013: Dänemark Platz ?, Deutschland Platz ?

09. SEP. 2013 KL. 16:46

Derfor er danskerne så lykkelige

Danmark er igen nummer et på en international liste over verdens lykkeligste folk. Ny rapport giver bud på hvorfor.

Happiness

UN World Happiness Report 2013: Danmark plads 1, Tyskland plads 30

Sind die Menschen in Dänemark *the happiest people, die glücklichsten Menschen* oder *de lykkeligste mennesker* auf der Welt?

Er menneskene i Danmark *the happiest people, die glücklichsten Menschen* eller *de lykkeligste mennesker* i verden?

Wörterbücher: *happy – glücklich – lykkelig* als 1. Bedeutungsangabe

Ordbøger: *happy – glücklich – lykkelig* som 1. betydningsangivelse

UN World Happiness Report misst „Subjective well being“ (!)

UN World Happiness Report måler „Subjective well being“ (!)

Happiness

Person X feels happy

manchmal denkt eine Person:

„etwas Gutes ist mir geschehen
ich wollte dies

ich will nichts anderes als dies“

deswegen fühlt diese Person etwas
Gutes

X fühlt etwas Ähnliches wie dies

Person X ist glücklich

manchmal denkt eine Person:

„etwas sehr Gutes ist mir geschehen
ich wollte dies

jetzt ist alles sehr gut

mehr kann ich nicht wollen“

deswegen fühlt diese Person etwas
sehr Gutes

X fühlt etwas Ähnliches wie dies

vgl. Goddard, Cliff / Wierzbicka, Anna. 2003. Kulturvergleichende Semantik. In: Pörings, Ralf / Schmitz, Ulrich (Hrsg.). *Sprache und Sprachwissenschaft: eine kognitiv orientierte Einführung* 2. Aufl. Tübingen: Narr, 139-162.

Happiness

Person X feels happy

sommetider tænker en person:

„der skete noget godt for mig
jeg ville det

jeg vil ingenting andet end det“

derfor føler den person noget godt

X føler noget som dette

Person X ist glücklich

sommetider tænker en person:

„der skete noget meget godt for mig
jeg ville det

alt er meget godt nu

jeg kann ikke ville mere“

derfor føler den person noget meget godt

X føler noget som dette

lykkelig – happy oder ll eller glücklich?

happiness: eher ll snarere Lebensfreude, livsglæde

(vgl. ll jf. Coca-Cola Happiness Institut Deutschland)

Natürliche Semantische Metasprache

Naturligt Semantisk Metasprog

Theoretischer Hintergrund: *Natural Semantic Metalanguage* (NSM), vgl. Anna Wierzbicka, Cliff Goddard

- Bedeutungsexplikation jedes beliebigen Wortes mittels sog. semantischer Primitive, vergleichbar Bedeutungs„atomen“
- semantische Primitive sind in jeder Sprache der Welt lexikalisiert
- werden durch eine einfache Syntax kombiniert, dadurch leicht verständlich
- umfassen ca. 60 (!) Wörter
- vgl. Poster zu *Hygge – Gemütlichkeit*

Teoretisk baggrund: *Natural Semantic Metalanguage* (NSM), jf. Anna Wierzbicka, Cliff Goddard)

- betydningseksplikation af hvilket ord som helst ved hjælp af såkaldte semantiske primitiver, en slags betydnings”atomer”
- semantiske primitiver er leksikaliserede i alle sprog på verden
- kombineres gennem en enkel syntaks, derfor nemt at forstå
- omfatter ca. 60 (!) ord
- jf. poster om *Hygge – Gemütlichkeit*

Natürliche Semantische Metasprache

Naturligt Semantisk Metasprog

I~me, you, someone, something, people, body	Substantives
kind, parts	Relational substantives
this, the same, other~else	Determiners
one, two, much~many, little~few, some, all	Quantifiers
good, bad	Evaluators
big, small	Descriptors
think, know, want, don't want, feel, see, hear	Mental predicates
say, words, true	Speech
do, happen, move	Actions, events, movement
be (somewhere), there is, be (someone/something), be (someone)s	Location, existence, specification, possession
live, die	Life and death
when~time, now, before, after, a long time, a short time, for some time, moment	Time
where~place, here, above, below, far, near, side, inside, touch	Space
not, maybe, can, because, if, very, more, like~as	Logical concepts

Hygge – Gemütlichkeit

Übersetzungsäquivalente in Wörterbüchern, Überlappung der Bedeutungen, großer Stellenwert in beiden Kulturen, kleine aber feine Unterschiede, vgl.

hygge(lig) und *Gemütlich(keit)* zugleich:

- Sofa
- Café, Restaurant
- Zusammensein, Abend
- jemand

hygge(lig), aber nicht *Gemütlich(keit)*:

- diese Konferenz
- Lampe

Gemütlich(keit), aber nicht *hygge(lig)*:

- Tempo

Oversættelsesækvivalenter i ordbøger, overlappelser i betydning, stor status i begge kulturer, små men nuancerede forskelle, se f.eks.:

både *hygge(lig)* og *Gemütlich(keit)*:

- sofa
- café, restaurant
- samvær, aften
- nogen

hygge(lig), men ikke *Gemütlich(keit)*:

- konference
- lampe

hygge(lig), men ikke *Gemütlich(keit)*:

- tempo

Hygge – Gemütlichkeit

einige wichtige Unterschiede:

- *hygge*: ein soziales Ereignis (z.B. ein Abend mit Freunden) vs. *Gemütlichkeit*: individuelles Wohlfühlen (z.B. ein Abend auf Sofa, mit oder ohne Freunde/Familie)
- *Gemütlichkeit*: in der Privatsphäre vs. *hygge*: unspezifiziert
- *hygge*: „Lass uns gemeinsam etwas machen.“ vs. *Gemütlichkeit*: „Bloß keinen Stress!“
- eine Variante von *Gemütlichkeit*: „Alle hier und jetzt sind wie ich (und das ist gut so).“ (z.B. Bierzelt) vs. *hygge*: „Alle hier und jetzt sind wie Teile eines Ganzen.“

nogle vigtige forskelle:

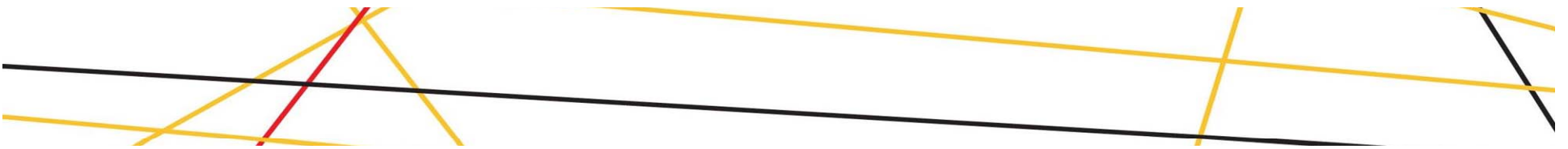
- *hygge*: en social begivenhed (fx en aften med venner) vs. *Gemütlichkeit*: individuelt velvære (fx en aften på sofaen, med eller uden venner/familie)
- *Gemütlichkeit*: tilhører privatsfæren vs. *hygge*: uspecifiseret
- *hygge*: ”Lad os lave noget sammen.” vs. *Gemütlichkeit*: ”Ingen stress!”
- en variant af *Gemütlichkeit*: ”Alle her og nu er lige som mig (og sådan skal det være).“ (fx øltelt) vs. *hygge*: ”Alle her og nu er som dele af et stort hele.”

Hygge: vgl. jf. Levisen, Carsten. 2012. *Cultural semantics and social cognition: A case study on the Danish universe of meaning*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.



Tobias Heinz:

Stereotypengalaxien in Schulbuch und Unterricht
Stereotypegalakser i skolebøger og undervisning



Christian-Albrechts-Universität zu Kiel



INTERREG4A
SYDDANMARK-SCHLESWIG-K.E.R.N.

European Regional Development Fund
European Union · Investing in your future



Hans-Joachim Althaus über die „reflexive[n] Betrachtung des Selbst- und Fremdbildes“

„Bewusste und unbewusste Bilder von den Fremden und dem Fremden, vom Eigenen und den Eigenen bedürfen als Grundlage gelingender interkultureller Begegnung der Thematisierung. Fremdbilder und ihre Reflexion werden zum Thema der Wissenschaft, zu einem didaktischen Mittel und zum Gegenstand von Lehrwerken und Unterricht.“

→ Hans-Joachim Althaus: *Vergleichende Kultur- und Mentalitätsforschung*. In: Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. Hgg. von Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen, Claudia Riemer. 2. Halbband (HSK 35.2). Berlin, New York 2010, S. 1423-1431, hier S. 1423.

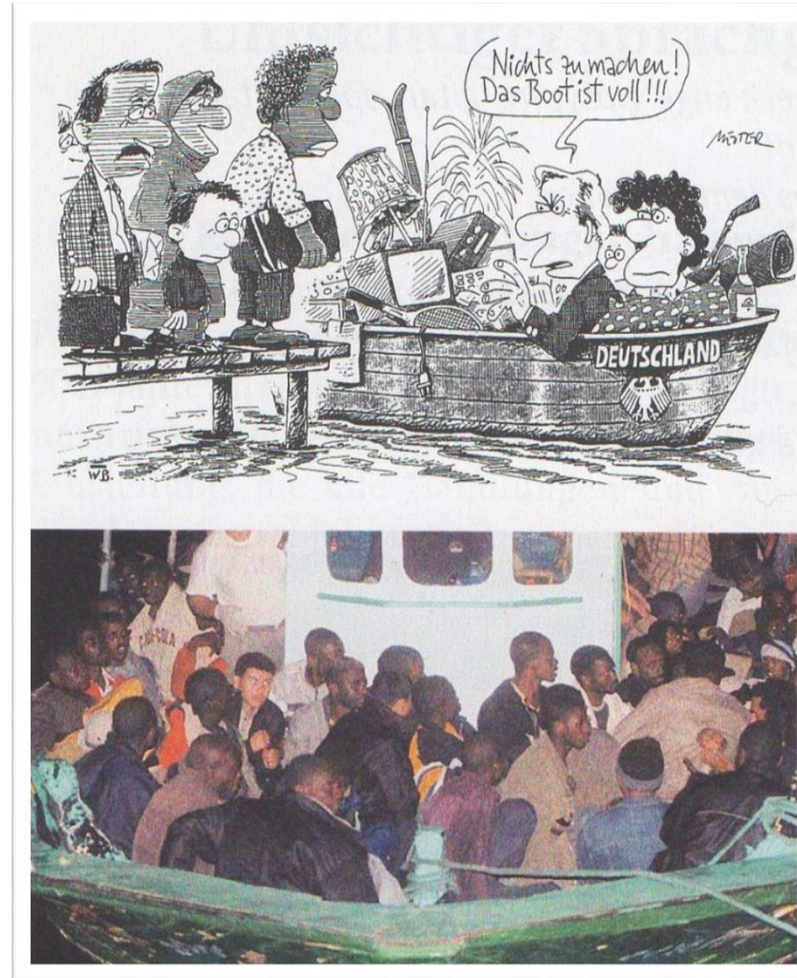
Hans-Joachim Althaus om den ”refleksive betragtning af selv- og fremmedbilledet”

„Bevidste og ubevidste billeder af den fremmede og det fremmede, af det egne og de egne må tematiseres som grundlag for vellykket interkulturelt møde. Fremmedbilleder og refleksion over disse bliver et tema i forskningen, et didaktisk middel og genstanden for lærebøger og undervisning.“

An der Ecke steht ein
Schutzmann.
Zum Glück guckt er nicht hin,
als Fritz im Garten des
Metzgers Pflaumen pflückt.
Aber der Metzger entdeckt
ihn plötzlich ...



Quelle || Kilde: *Deutschbuch 5. Sprach- und Lesebuch*.
Neue Ausgabe. Hgg. von Bernd Schurf und Andrea Wagener.
Berlin 2. Aufl., 7. Druck 2011 (2004), S. 150



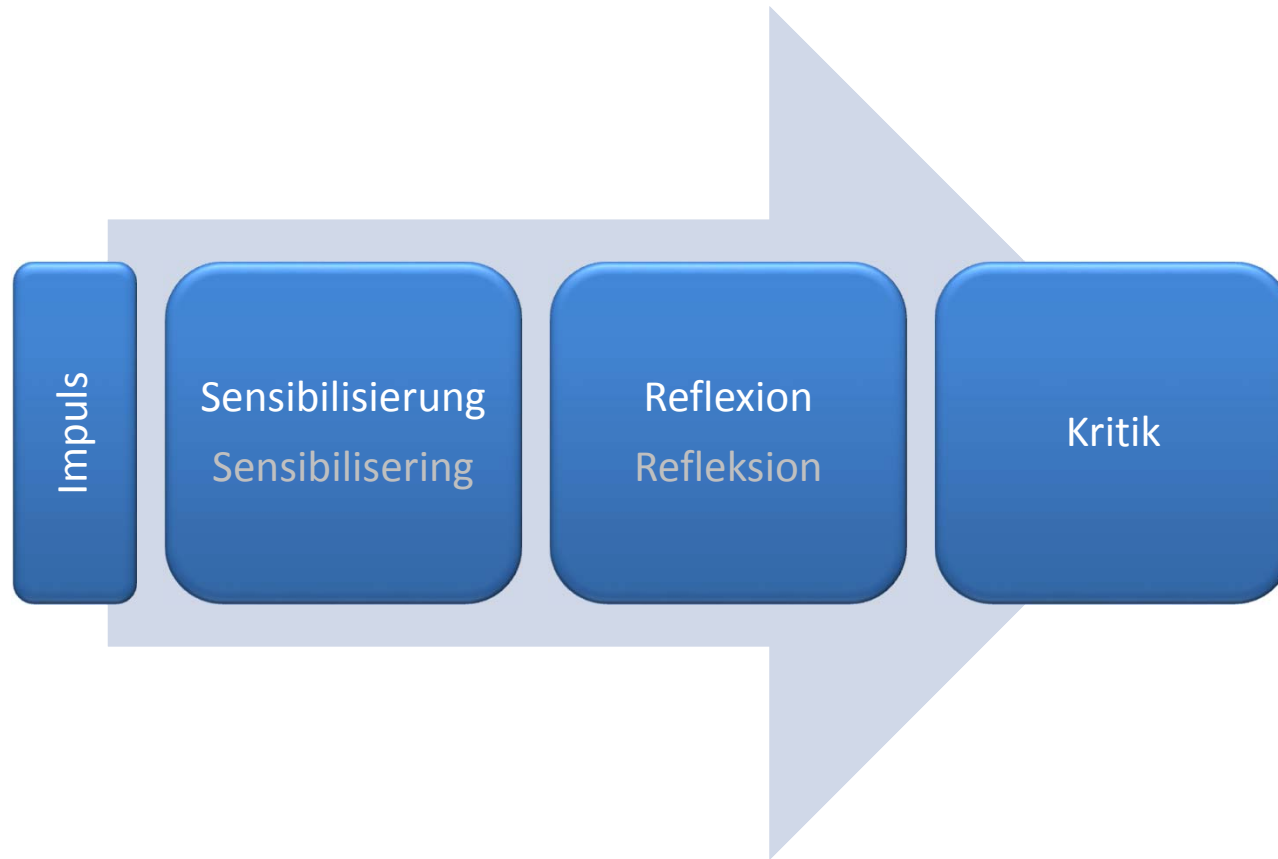
Quelle || Kilde: *Deutschbuch 9. Sprach- und Lesebuch*. Neue Ausgabe.
Für den Abschluss der Sekundarstufe I in Klasse 9 an Gymnasien. Hgg. von
Bernd Schurf und Andrea Wagener. Berlin 1. Aufl., 3. Druck 2010 (2008), S. 134

Vorurteil und Stereotyp

- **Vorurteile** sind voreilige Urteile, die nicht auf eigener Erfahrung beruhen. Sie sind klischeehaft, generalisierend und nur schwer widerlegbar. Als wertende Urteile treten sie meist als starre Verallgemeinerung auf.
- Der Begriff **Stereotyp** kommt ursprünglich aus dem Buchdruck und meint „mit feststehender Schrift“. Stereotype sind ungeprüfte Wiederholungen, die sich über Generationen hinweg fortsetzen. Oft beziehen sie sich auf eine (soziale) Gruppe (z. B. *die* Juden, *die* Ausländer, *die* Frauen).

Quelle || Kilde: *Deutschbuch 9. Sprach- und Lesebuch*. Neue Ausgabe.
Für den Abschluss der Sekundarstufe I in Klasse 9 an Gymnasien. Hgg. von
Bernd Schurf und Andrea Wagener. Berlin 1. Aufl., 3. Druck 2010 (2008), S. 273

Didaktisch-methodischer Dreischritt | | Didaktisk-metodisk tretrinnsmodell



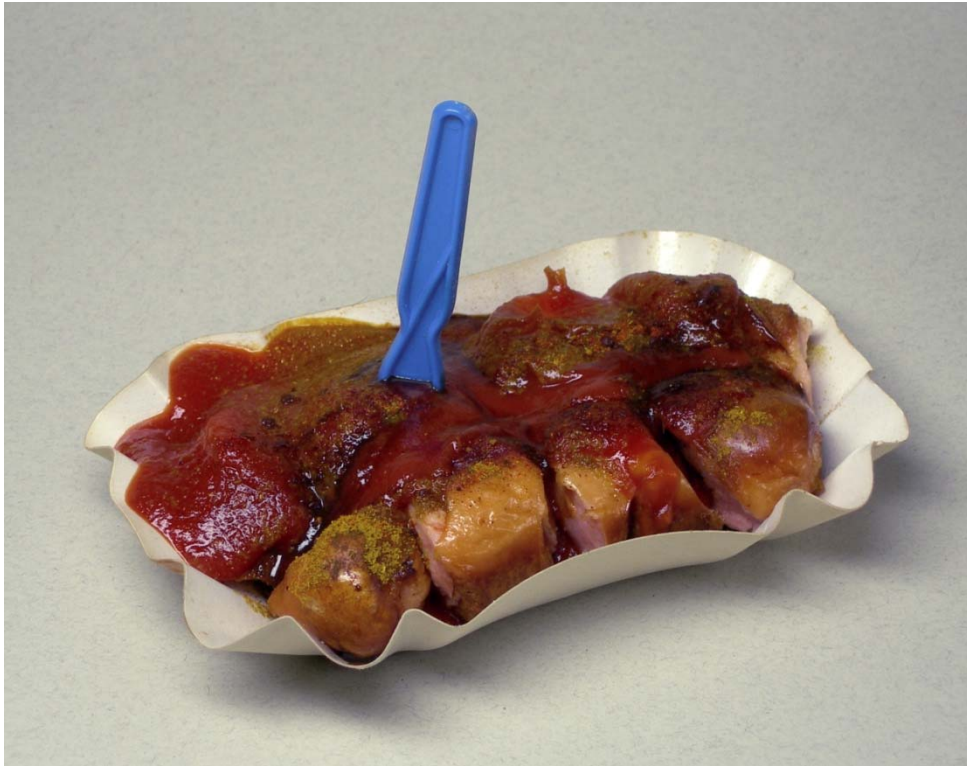
Guido Ipsen: *Erfahrungsbasierte Dekonstruktion von Stereotypen*

„Einen gewichtigen Teil der Autostereotype stellen die nationalkulturellen Mythen dar, die auch ganz selbstverständlich zum Alltag der Menschen gehören. Diese Autostereotype lassen sich zusammenfassen als der Mythos von der Homogenität der eigenen Kultur, d.h., gewohnte Artefakte des kulturellen Umfeldes werden als ‚ursprünglich Eigenes‘ aufgefasst, obwohl sie durchaus fremden Ursprungs sein und hybride Artefakte darstellen mögen.“

Guido Ipsen: *Erfaringsbaseret dekonstruktion af stereotyper*

”En tungtvejende del af autostereotyper udgøres af de nationalkulturelle myter, som selvfølgelig hører med til menneskers hverdag. Disse autostereotyper lader sig sammenfatte som en myte om den egne kulturs homogenitet, og hermed bliver velkendte artefakter fra kulturen opfattet som ‘oprindeligt egne’, selvom de sagtens kan være af fremmed oprindelse og repræsentere hybride artefakter.”

→ Guido Ipsen: *Erfahrungsbasierte Dekonstruktion von Stereotypen: Kulturelle Selbsterkenntnis als Spiegel des Anderen*. In: Petra Meurer, Martina Ölke, Sabine Wilmes (Hgg.): *Interkulturelles Lernen*. [...]. Bielefeld 2009, S. 169-181.



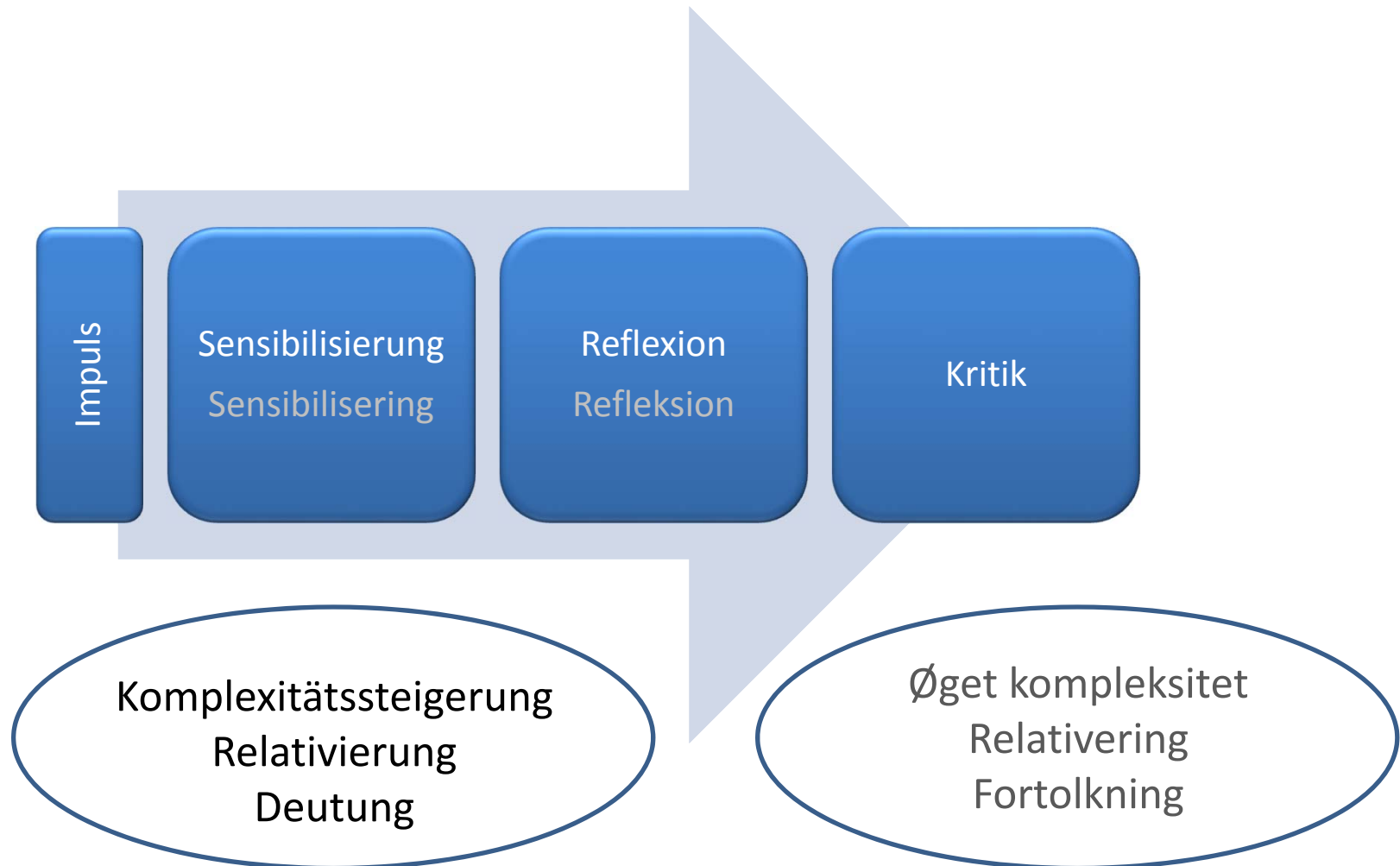
Positive Teilfunktionen von Stereotypen nach Hermann Bausinger

Positive delfunktioner af stereotyper efter Hermann Bausinger

- Stereotypen ist ein relativer Wahrheitsgehalt beizumessen
- Stereotype können als Ordnungskategorien gesehen werden, die Komplexität reduzieren und eine wichtige Orientierungsfunktion für das Subjekt besitzen
- Stereotype bieten Identifikationsmöglichkeiten an und haben so auch eine „realitätsstiftende Wirkung“
- stereotyper kan tilskrives et relativt sandhedsindhold
- stereotyper kan ses som ordens kategorier, der reducerer kompleksitet og besidder en vigtig orienteringsfunktion for individet
- stereotyper tilbyder identifikationsmuligheder og har således også en „realitetsskabende virkning“

Didaktisch-methodischer Dreischritt | |

Didaktisk-metodisk tretrinsmodel





Philipp Baunsgaard Koll:

Satelliten in Stereotypenuniversen:

Die SMiK-Unterrichtsmaterialien

Satelitter i stereotypeuniverser:

SMiK-projektets undervisningsmaterialer



Christian-Albrechts-Universität zu Kiel



INTERREG4A
SYDDANMARK-SCHLESWIG-K.E.R.N.

European Regional Development Fund
European Union · Investing in your future



Unterrichtsmaterialien des SMiK-Projekts

Zwei Säulen

SMiK-projektets undervisningsmaterialer

To søjler

1. Unterrichtsmaterialien für den Unterricht in **deutsch-dänischer Geschäftskommunikation**
 2. Unterrichtsmaterialien zur Bewusstmachung und zum kritisch-reflexiven Umgang mit Stereotypen mit dem Ziel, ein **stärkeres sprachlich-kulturelles Bewusstsein** aufzubauen:
 - Unterrichtsverlauf: Baue dein Stereotyp
 - Unterrichtsverlauf: „Typisch {DEUTSCH} – Typisch {DÄNISCH}“
1. Undervisningsmaterialer for undervisningen i **dansk-tysk virksomhedskommunikation**
 2. Undervisningsmaterialer med formålet at bevidstgøre og kritisk-refleksivt omgå stereotyper ved at **øge den sproglig-kulturelle bevidsthed**:
 - Undervisningsforløb: Byg din stereotyp
 - Undervisningsforløb: ”Typisk {TYSK} – Typisk {DANSK}”

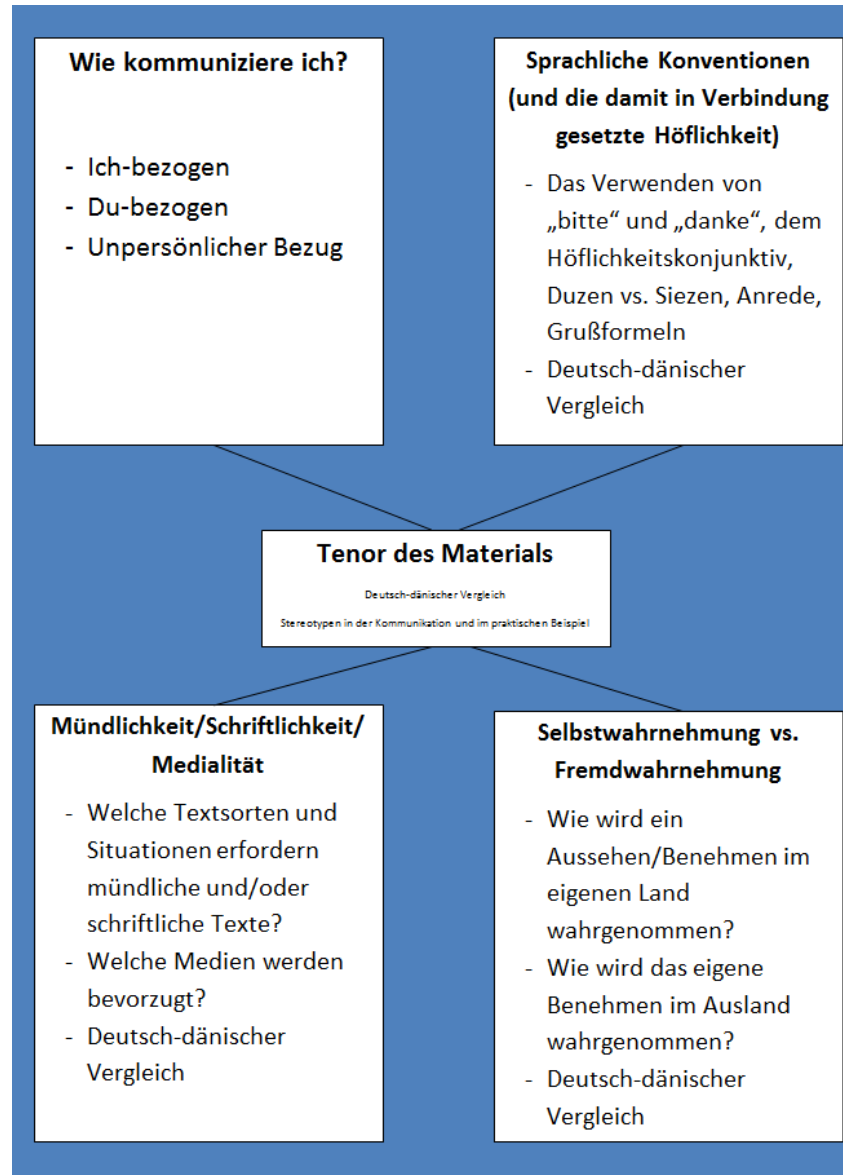
(Lern-/Lehr-) Elemente in den Unterrichtsmaterialien für deutsch-dänische Geschäftskommunikation:

- der normale Geschäftsablauf von ‚A wie Anfrage bis Z wie Zahlungseingang‘
- forschungsbasiertes Wissen über sprachlich-kulturelle Stereotype
- deutsch-dänische Vergleiche
- Empfehlungen für die interkulturelle Kommunikation zwischen Deutschland und Dänemark
- interkulturelle Handlungskompetenzen

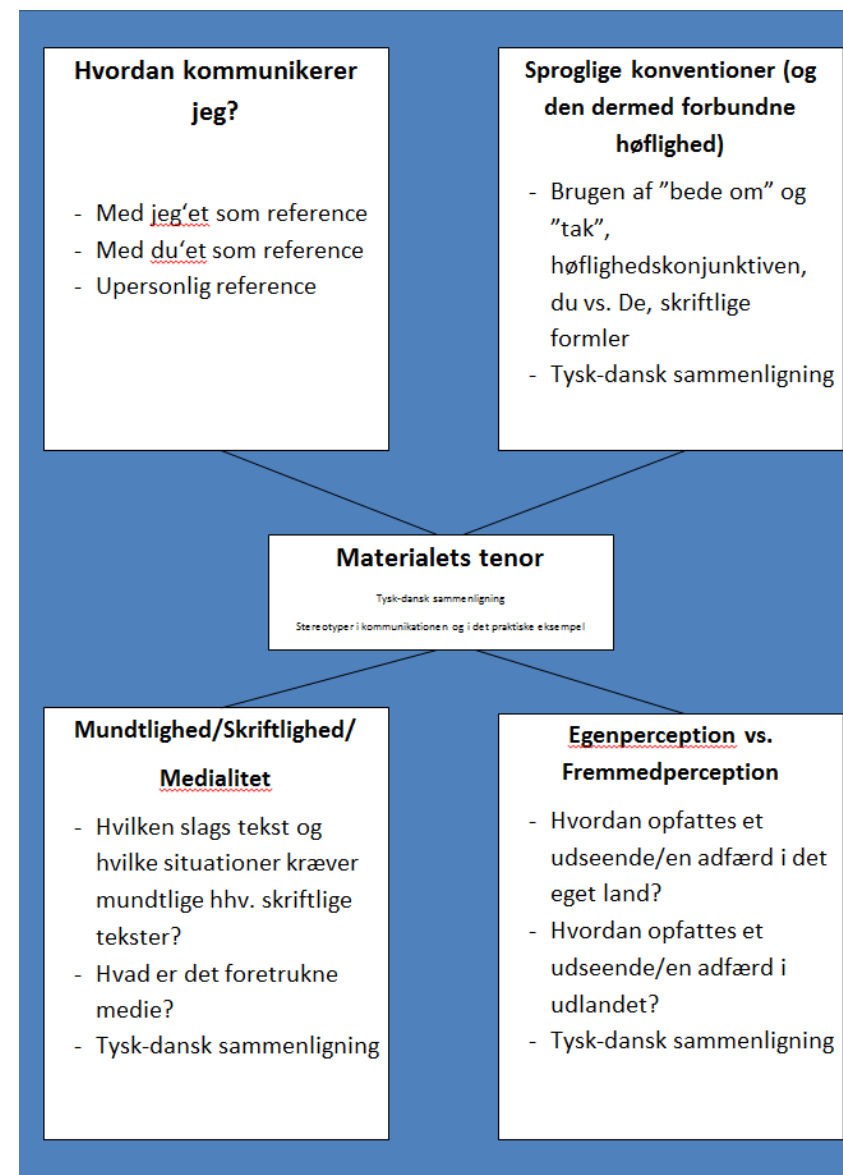
(Lærings-/undervisnings) elementer i undervisningsmaterialerne til dansk-tysk virksomheds- kommunikation:

- forretningsgangen fra start til slut (‘forespørgsel til betaling’)
- forskningsbaseret viden om sproglig-kulturelle stereotyper
- dansk-tyske sammenligninger
- anbefalinger og gode råd til den interkulturelle kommunikation mellem Danmark og Tyskland
- interkulturelle handlingskompetencer

Grundsätzliche Thematisierungen



Grundlæggende emner



Unterrichtsmaterialien zur Bewusstmachung und kritisch-reflexivem Umgang mit Stereotypen

Undervisningsmaterialer til bevidstgørelse af og kritisk-refleksiv omgang med stereotyper

Test und Evaluation in Workshops an
deutschen und dänischen Schulen
und Gymnasien – Aufbau:

- Klebezettelübung
- Adjektivübung
- Arbeit mit Stereotypen – Module:
 - **Baue dein Stereotyp**
 - „**Typisch {DEUTSCH} – Typisch {DÄNISCH}**“
- abschließende Präsentation von
Resultaten aus dem SMiK-
Projekts

Afprøvning og evaluering af
workshops ved tyske og dansk skoler
og gymnasier – opbygning:

- post-it-øvelse
- adjektivøvelse
- arbejde med stereotyper –
moduler:
 - **Byg din stereotyp**
 - **”Typisk {TYSK} – Typisk {DANSK}**”
- afsluttende præsentation af SMiK-
projektets resultater

Klebezettelübung & Adjektivübung

Post-it-øvelse & adjektivøvelse



Adjektivübung

freundlich	höflich	kinderfreundlich	offen	venlig	
aufgeschlossen	verschlossen	uvenlig		uhøflig	
unfreundlich	fremdenfeindlich	nationalistisch		grundig	
weltoffen	overfladisk	blond	altmodisk	sur	
	fröhlich	gastfreundlich	sportlich	arrogant	schnell
regelfixiert	disciplineret	kaotisk	bureaukratisk	punktlig	
imødekommende	angespannt	zuverlässig	arbejdsom	mørkhåret	
upunktlig	tyskerfjendtlig	locker	charmerende	dick	
blond	ordentlig	unzuverlässig	entspannt	schlank	
unsportlich	gemütlich	doven	ubureaukratisk	modern	
zufrieden	doven	tyskervenlige	ucharmerende	udisciplineret	
effektiv	dunkelhaarig	aggressiv	gesellig	langsam	unzufrieden
kinderfreundlich			ineffektiv		

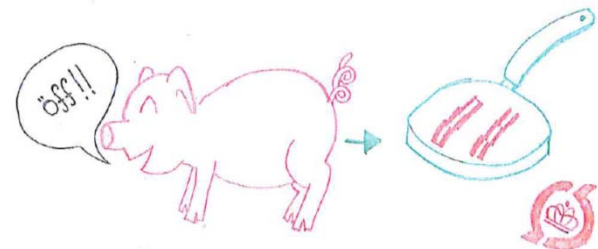
Baue dein Stereotyp

Was ist für Sie „typisch deutsch“ und „typisch dänisch“? Schreiben Sie 5-10 Stichwörter zu jeder Nationalität auf. Vergleichen Sie Ihre Stichwörter mit den Stichwörtern der anderen Gruppenmitglieder. Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede gibt es? Visualisieren Sie die Stichwörter in einem Mindmap oder einer Zeichnung. Diese Visualisierung benutzen Sie als Grundlage für eine 4-6 minutige mündliche Präsentation der Arbeit in Ihrer Gruppe vor der Klasse.



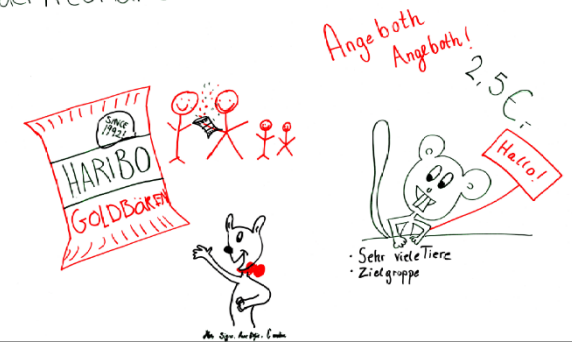
„Typisch {DEUTSCH} – Typisch {DÄNISCH}“

- „Eine große deutsche Firma bittet Sie, eine Werbekampagne für den dänischen Markt zu entwickeln. Welche typisch deutschen Eigenschaften würden Sie in einer solchen Kampagne verwenden, um das deutsche Produkt in Dänemark zu verkaufen? (Es darf gerne ein konkretes Produkt angegeben werden!)“
- „Eine große dänische Firma bittet Sie, eine Werbekampagne für den deutschen Markt zu entwickeln. Welche typisch dänischen Eigenschaften würden Sie in einer solchen Kampagne verwenden, um das dänische Produkt in Deutschland zu verkaufen? (Es darf gerne ein konkretes Produkt angegeben werden!)“

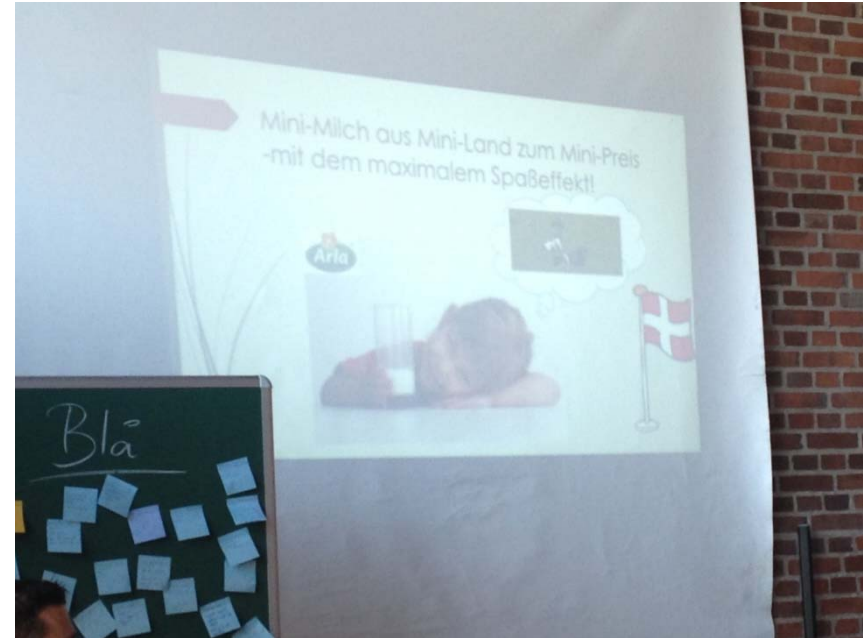


Frohe Schweine geben fantastisch BACON
100% ÖKOLOGISCH ZUCHT
Dänisches Bacon gibt den besten Start in den Tag!

HARIBO MACHT KINDER
FROH UND ERWACHSENE
EBENSOWEISE!
-Kinderfreundlich



Präsentationen der Arbeiten II Præsentation af arbejdet



Evaluationen (sehr positiv):

- *Guter Workshop, gutes Voranschreiten, sehr interessanter und relevanter Inhalt*
- *Dass wir viel über die beiden Länder (DE & DK) gelernt haben*
- *Zusammenarbeit, Gruppenarbeit, Vortrag*
- *Dass es eine andere Art war, zu arbeiten*
- *Zu wenig Zeit*
- *Das Ganze ging etwas schnell*
- *Es wurde zu schnell Deutsch gesprochen*
- *Dass wir VOR ALLEN [in der Klasse] Vortrag halten mussten → Das ging über meine Grenze*

Evalueringer (meget positive):

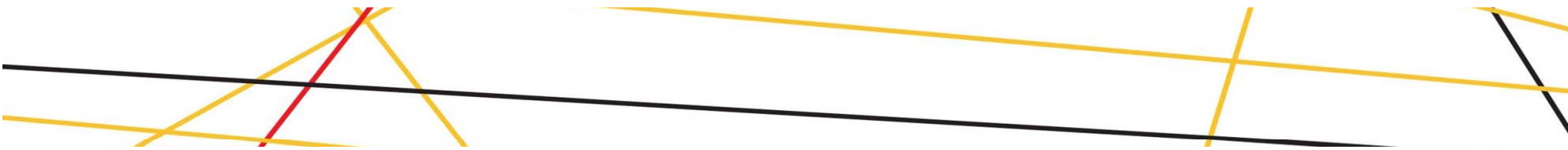
- *God workshop, god progression, meget interessant og relevant indhold*
- *At vi har lært rigtig meget om de to lande (Tyskland og Danmark)*
- *Samarbejdet, gruppearbejdet, foredraget*
- *At det var en anderledes måde at arbejde på*
- *For lidt tid*
- *Det hele gik lidt hurtigt*
- *Det blev talt for hurtigt tysk*
- *At vi skulle holde vores oplæg foran ALLE [i klassen] → GRÆNSEOVERSKRIDENDE*



Jörg Kilian:

*Nationale Stereotype in der Umlaufbahn
der didaktischen Sprachkritik*

*Nationale Stereotypen
i den didaktiske sprogkritiks orbit*



Christian-Albrechts-Universität zu Kiel



INTERREG4A
SYDDANMARK-SCHLESWIG-K.E.R.N.

European Regional Development Fund
European Union · Investing in your future



Assoziative semantische Stereotype

Associative semantiske stereotyper

Assoziative semantische Stereotype werden kulturell und historisch relativ fest mit lexikalischen Zeichen verknüpft. Man kann sich das in etwa so vorstellen:

Associative semantiske stereotyper er kulturelt og historisk relativ fast knyttede til det leksikalske tegn. Man kan forestille sig denne tilknytning nogenlunde således:

<Däne>, /dɛ:nə/
[Gesamtbedeutung/
Bedeutungspotenz, lexikalisch
gebundenes Bedeutungswissen]

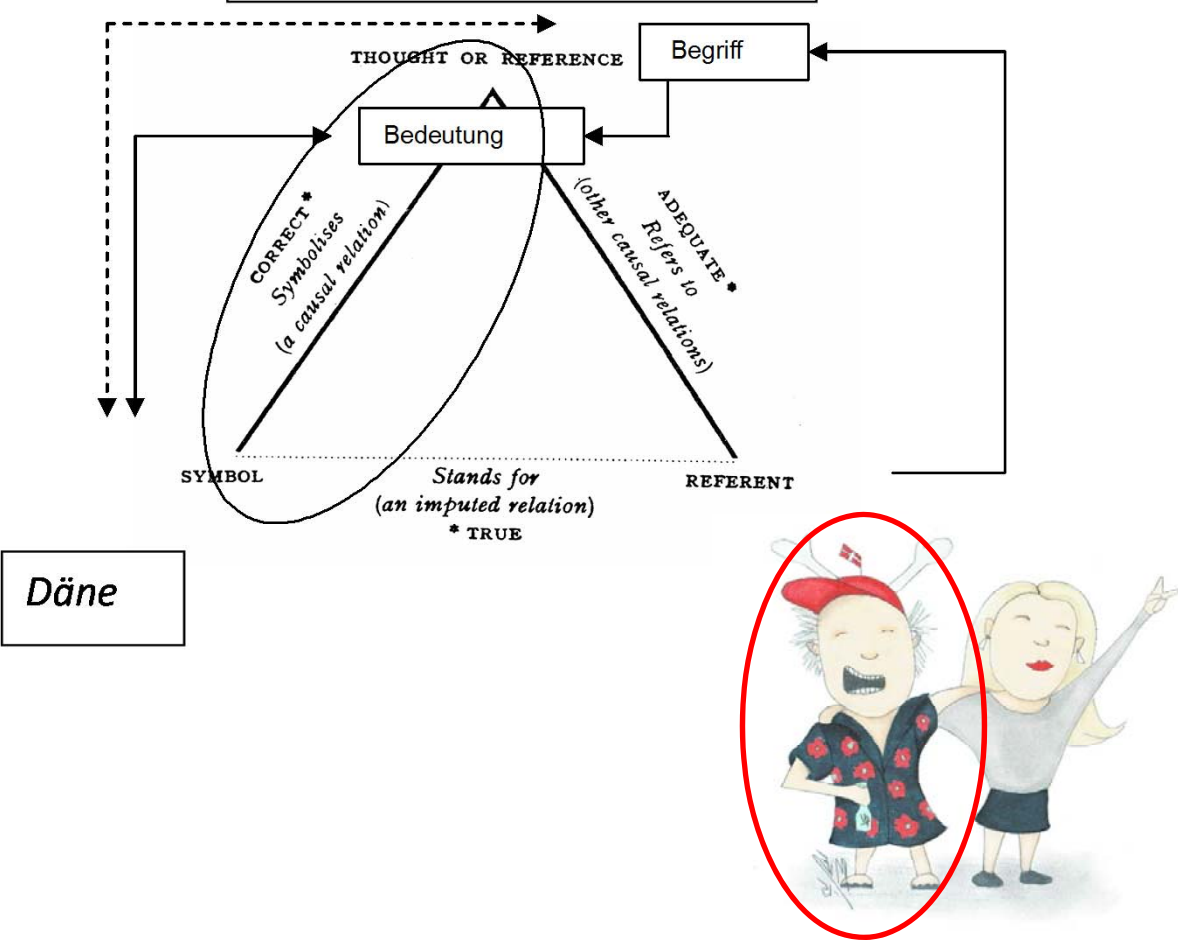


„däne, m. einer aus dem
dänischen volk, [...]“ (DWb)



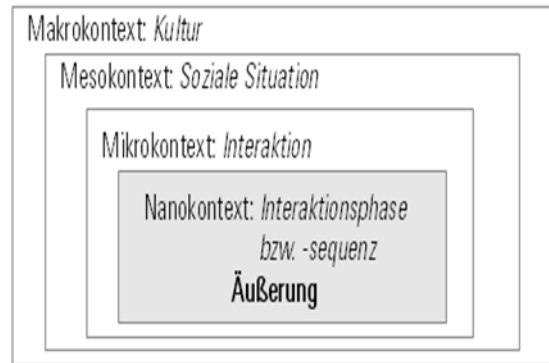
>>Mensch<<
>>männlich<<
>>Angehöriger des dänischen Volkes<<
>>gemütlich<<, >>hyggelig<<
>>zuverlässig<<, >>freundlich<<
>>offen<<, >>locker>>

»menschlich«, »männlich«,
 »Angehöriger des dänischen Volkes«,
 »blond«, »gemütlich«



Funktionale Angemessenheit II Funktionel adækvathed

Der Begriff der ‚funktionalen Angemessenheit‘ bezieht sich vor dem Hintergrund der kontextuellen Einbettung einer Äußerung (Arendt/Kiesendahl 2013, 346) auf:



Begrebet ‚funktionel adækvathed‘ forholder sig på baggrund af den kontekstuelle indlejring af en udtalelse (Arendt/Kiesendahl 2013, 346) til:

- Angemessenheit hinsichtlich **instrumentaler Normen des Systems** wie grammatische Richtigkeit, semantische Stimmigkeit etc.,
 - Angemessenheit hinsichtlich **situativer Normen** mit Bezug auf Empfänger, Sender, Medium, Gegenstand, Intention etc.,
 - Angemessenheit hinsichtlich **ästhetischer Normen** mit Anspruch an Klarheit, Folgerichtigkeit etc., auf Wohlgeformtheit also,
 - Angemessenheit schließlich hinsichtlich **parasprachlicher Normen**, die durch kulturelle Bedingungen gesteuert werden.
- adækvathed af **instrumentelle systemnormer** som grammatisk korrekthed, passende semantik, etc.,
 - adækvathed af **situative normer** i forhold til modtager, afsender, medie, genstand, intention, etc.,
 - adækvathed af **æstetiske normer** med krav om klarhed, logik, etc., velformulerende altså,
 - adækvathed af **parasproglige normer**, som styres af kulturelle betingelser.

(Kilian/Niehr/Schiewe 2010, S. 41)

Diskussion



Podiumsdiskussion || Plenardebat

Interkulturelles Verständnis und (Fremd-)Sprachen: deutsch-dänische Zukunftswege

Interkulturel forståelse og (fremmed-)sprog: dansk-tyske fremtidsvisioner

Jana Büscher, NordKolleg

Erla Hallsteinsdóttir, SMiK/Süddänische Universität Odense

Jörg Kilian, SMiK/Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

Petra Klimaszyk, Goethe-Institut Dänemark

Anne-Mette Olsen, Region Sønderjylland-Schleswig

Benny Sørensen, Sørensen Connecting Markets

Simon Torp, Süddänische Universität Odense

Moderation: **Karim Petersen**, Politiken

Das deutsch-dänische interkulturelle Verständnis zu steigern, die sprachliche und interkulturelle Kompetenz zu fördern und eine bessere kulturelle Integration zu erreichen, sind spezifische Ziele des neuen INTERREG-Programms. Denn, so die Programmbeschreibung, das gegenseitige Verständnis und die Anerkennung der Kultur, Sprache, Werte und Meinungen seien wichtige Voraussetzungen für die grenzüberschreitende Integration. Die Wichtigkeit von Sprach- und Kulturkenntnissen ist unbestritten, ihre Anerkennung und Umsetzung in der Praxis zeigt jedoch oft eine erstaunlich große Heterogenität.

Die dänischen Medien berichten seit einiger Zeit regelmäßig darüber, dass Deutsch in Dänemark „übercool“ geworden sei, und deutsche Namen für Cafés, Kneipen und Boutiquen gelten als schick. Im Rahmen der dänischen Initiative zu einem früheren Fremdsprachenunterricht wird Deutsch ab der 5. Klasse unterrichtet und die dänische Wirtschaft ruft seit Jahren nach Mitarbeitern mit besseren Deutschkenntnissen. In Deutschland wächst gleichzeitig das Interesse an der Sprache des nördlichen Nachbarn. Dänisch gehört bereits an einigen Schulen in Schleswig-Holstein zum Lehrplan und mehr sollen folgen. Die dänischen Schulen haben einen regen Zuspruch an deutschen Schülerinnen und Schülern und Dänischkurse sind populär wie nie.

In der abschließenden Podiumsdiskussion werden wir – auch mit Blick auf die im Rahmen der Tagung erarbeiteten Befunde und die Arbeit im SMiK-Projekt - diskutieren, wie das deutsch-dänische interkulturelle Verständnis weiter ausgebaut werden kann. Es sollen dabei konkrete Problembereiche angesprochen und Wege für die Lösung der Probleme aufgezeigt werden. Aufgegriffen wird auch die Frage nach der Relevanz der deutschen und dänischen Sprache als Fremdsprachen in der Ausbildung und in der Wirtschaft.

Danke! || Tak!

